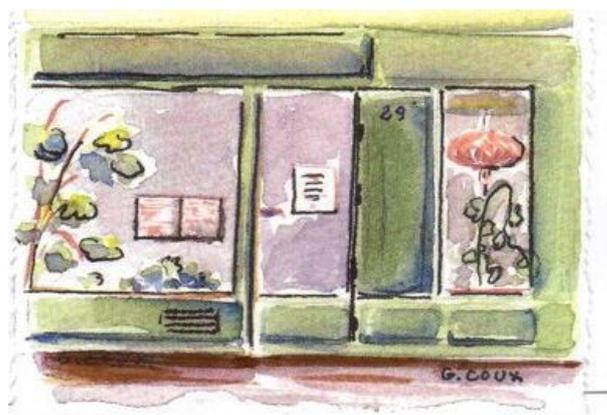


# 瓯江协会

Association Pierre Ducerf



## RAPPORT D'ACTIVITÉ 2022



**Siège social : 29 rue Michel Le Comte, 75003 Paris**  
**Antenne 93 : 6 rue des Quatre Chemins, 93300 Aubervilliers**

**SIRET : 403 309 883 000 29**

Tél./ Fax : 01 72 34 87 00

Courriel : [pierreducerf@gmail.com](mailto:pierreducerf@gmail.com)

Site Internet : [www.pierreducerf.com](http://www.pierreducerf.com)

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Édito</b>	3
<b>I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION</b>	
1.1 Les adhérents	4
1.2 Le public	6
1.3 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics	6
1.4 Les territoires d'intervention	7
<b>II. LES ACTIVITÉS DESTINÉES AUX JEUNES</b>	
2.1 L'accompagnement à la scolarité	12
2.2 Les rencontres sportives à Paris : basket, ping-pong, badminton	17
2.3 Les sorties d'été et séjours découverte (dispositif VVV à Paris)	17
2.4 Les ateliers de chinois-mandarin	18
<b>III. LA FORMATION LINGUISTIQUE ET NUMÉRIQUE</b>	
3.1 Les ateliers de français	20
3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle	24
3.3 L'initiation au numérique	25
3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes à Paris	27
<b>IV. L'ACCÈS AUX DROITS</b>	
4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits	28
4.2 La permanence juridique	32
4.3 L'accompagnement des victimes de violences	33
<b>V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES</b>	37
<b>VI. LA PRÉVENTION SANTÉ ET L'ACCÈS AUX SOINS</b>	
6.1 La médiation de santé en langue chinoises	41
6.2 Interventions au Centre municipal de santé d'Aubervilliers	44
<b>VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI</b>	
7.1 La Permanence Formation-Emploi (Paris)	46
7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi	48
<b>VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES</b>	
8.1 La médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I et CPEF à Paris	50
8.2 La médiation dans le champ scolaire et éducatif	52
8.3 Les actions parentalité et les activités parents/enfants	60
<b>IX. LES ACTIONS DEDICÉES AUX SENIORS</b>	71
<b>X. RETOUR EN IMAGES SUR LES ACCOMPAGNEMENTS À DES ÉVÈNEMENTS FESTIFS ET CULTURELS</b>	75
<b>XI. L'ÉQUIPE DE L'ASSOCIATION</b>	79
<b>XII. LES RESSOURCES FINANCIÈRES</b>	82

# ÉDITO

Après deux années chaotiques pendant lesquelles l'association a fait preuve d'imagination pour poursuivre ses actions et maintenir le lien avec notre public, nous avons pu reprendre nos activités dans des conditions quasi normales avec l'allègement progressif des mesures sanitaires en début d'année.

Afin de répondre à l'évolution des besoins de notre public, l'association a aussi développé de nouvelles actions.

À Paris, un nouveau site créé par la mairie de Paris Centre, l'Espace Ville-Neuve (Paris 2<sup>ème</sup>), nous a permis de mettre en place de nouveaux ateliers collectifs en accompagnement à la scolarité (création de films d'animation, lecture à haute voix) et de proposer un atelier senior.

Dans le domaine de la santé, l'association a repris le portage de l'action de médiation en langues chinoises mené depuis 2016 avec la MSP des Deux Portes, afin de poursuivre cette action avec un nouvel axe complémentaire d'information, de sensibilisation et de prévention sanitaire.

Concernant l'accompagnement vers l'emploi, une conseillère en insertion professionnelle bénévole a apporté une compétence nouvelle, améliorant ainsi la qualité de l'accueil et du suivi des bénéficiaires.

À Aubervilliers, le soutien à la parentalité s'est renforcé à travers l'organisation de séances d'informations collectives dédiées aux parents, de sorties en famille pendant les vacances scolaires et le développement de partenariats.

À partir d'octobre, l'accompagnement scolaire a également connu un déploiement grâce au soutien financier de la CAF.

L'année 2022 a également été marquée par un renforcement des actions de médiation dans le domaine de la santé avec le service de Promotion de la santé et le CMS d'Aubervilliers.

Le nouveau local, occupé depuis fin 2020 à Aubervilliers, nous a permis de renforcer notre ancrage en Seine-Saint-Denis et d'augmenter la participation de plus en plus active d'habitants de ce département.

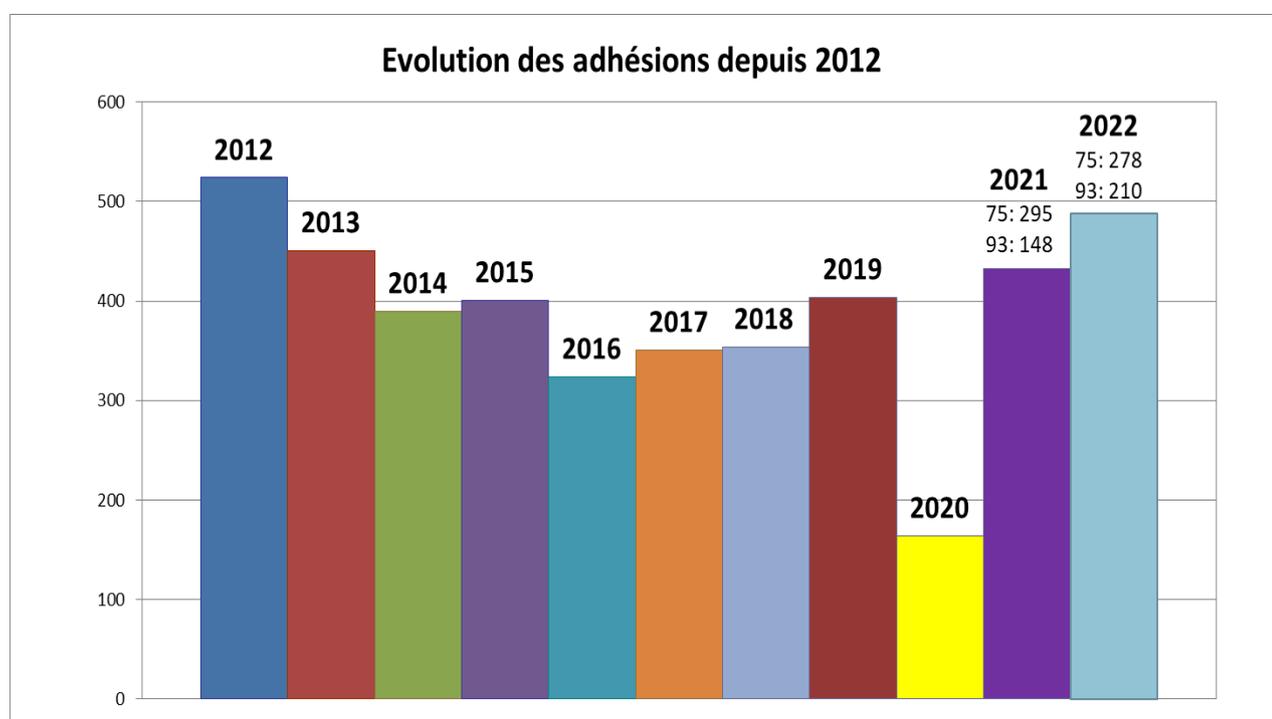
Ainsi, nous poursuivons notre volonté de monter en compétences, que ce soit avec l'équipe de salariées qui continue à participer aux différents modules de formation à la médiation, ou avec la venue de nouveaux bénévoles et partenaires qui apportent leurs expertises et davantage de compétences au bénéfice de notre public.

Stéphane KERJOSE  
Le président

# I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION

## 1.1 Les adhérents

Le nombre d'adhérents a progressé cette année en s'approchant du nombre d'adhésions de 2012. Cela s'explique principalement par l'accroissement des adhésions en Seine-Saint-Denis (+41% en 2022). Le nouveau local que nous occupons à Aubervilliers depuis la fin de l'année 2020, le renforcement de l'équipe et des activités y contribuent grandement.

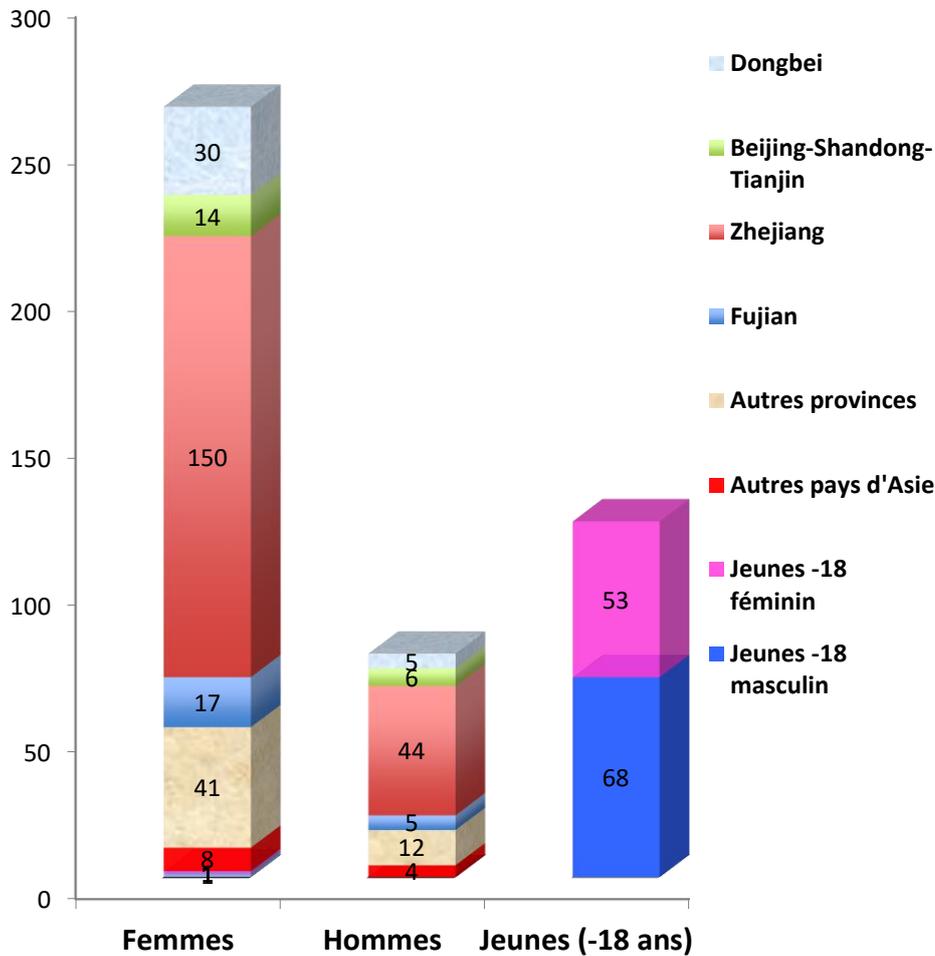


Cette année, il est aussi à noter une hausse significative de 40% du nombre d'hommes adultes bénéficiaires, après des baisses successives ces dernières années, même s'ils ne représentent que 16% sur l'ensemble des adhésions.

Le nombre de femmes adultes stagne, mais représente toujours une forte majorité des adultes bénéficiaires de l'association, avec 77% de femmes contre 33% d'hommes.

Le nombre de jeunes de moins de 18 ans a aussi augmenté. 23 enfants en plus ont ainsi adhéré à l'association pour totaliser 121 jeunes. Ce qui représente une hausse de 23%.

**Adhérents asiatiques  
bénéficiaires**  
(par origines pour les adultes)

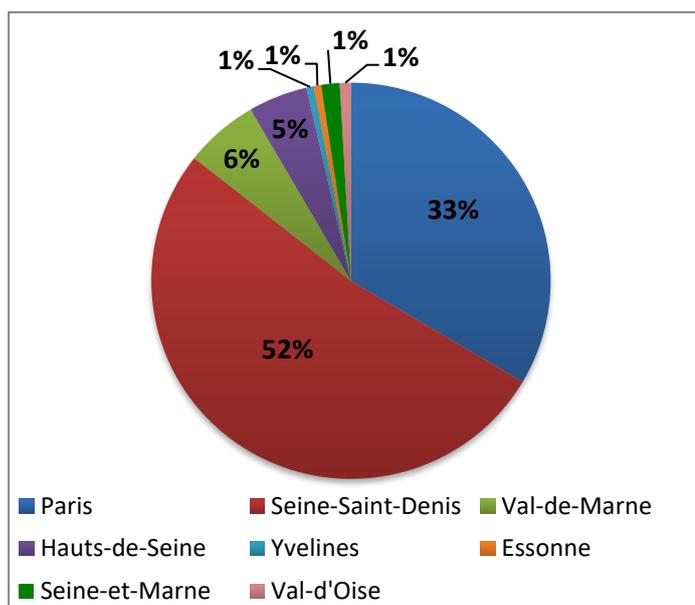


**488 adhérents**

268 femmes, 99 hommes  
et 121 enfants

Comprenant :

- 23 provinces chinoises
- 8 autres pays  
Mongolie  
Cambodge  
Taïwan  
Indonésie  
Malaisie  
Bangladesh  
Yémen  
Côte d'Ivoire



**LIEUX D'HABITATION**

L'augmentation des activités en Seine-Saint-Denis a également fait évoluer les proportions des lieux d'habitation de nos adhérents depuis 2021.

Ainsi, 52% des adhérents adultes proviennent de Seine-Saint-Denis, 33% de Paris, et 15% des 6 autres départements d'Ile-de-France.

## 1.2 Le public

Le public bénéficiaire de l'association se compose principalement de familles primo-arrivantes. Elles se caractérisent généralement par des difficultés d'accès au droit commun du fait d'une maîtrise insuffisante de la langue française, d'une méconnaissance des institutions et de leur fonctionnement, ou simplement d'un manque d'information.

Ces difficultés ont des impacts sur ces familles dans de nombreux domaines : la santé, l'aide sociale, la parentalité, l'habitat, l'emploi, la formation, la justice, l'activité culturelle...

Les femmes présentes dans l'ensemble des actions de l'association, constituent une large part du public accueilli (environ les 2/3). L'association mène également de nombreuses actions dédiées à des catégories de publics considérés fragiles : les jeunes et les seniors. La place du public âgé est toujours croissante, avec 40 à 55% de seniors dans certaines actions/activités.

Bien que toujours majoritairement d'origine chinoise, le public est aussi parfois originaire d'autres pays ou continents : Indonésie, Afghanistan, Afrique (Egypte, Algérie, Mauritanie), Russie et Europe (Espagne).

**FILE ACTIVE de l'association :  
ENVIRON 2000 personnes/an**

La file active de l'association comprend les adhérents jeunes et adultes ; le public des permanences, des informations collectives, des écoles, des centres de PMI et des CPEF, des opérations de dépistage, des actions destinées aux seniors... ; ainsi que les participants aux activités à vocation culturelle ou sportive.



## 1.3 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics

La plupart des activités et des permanences d'accès aux droits se déroulent tout au long de l'année quasiment sans interruption afin d'assurer une continuité et de répondre aux besoins ainsi qu'aux urgences qui peuvent survenir à tout moment.

Les permanences d'accès aux droits sont ouvertes à tous, sans condition d'adhésion.

Les activités sont, pour la plupart, gratuites. Seule une adhésion annuelle, à la portée de tous, est demandée. Celle-ci permet aux adhérents de participer à l'ensemble des activités proposées (sport, sorties, activités culturelles, ateliers d'accompagnement à la scolarité, parrainage...). Un tarif annuel de 10€ est demandé pour la participation à un atelier de français.

PUBLICS	BESOINS	ACTIONS
Enfants Adolescents	Soutien en français Accompagnement scolaire Pratique de l'outil numérique Ouverture culturelle, sorties Apprentissage du chinois/mandarin Sport Mixité sociale et culturelle Accès aux soins Aide à l'orientation scolaire/professionnelle	Accompagnement à la scolarité (soutien individuel et ateliers collectifs) avec pratique de l'outil numérique Sorties, ateliers de loisirs créatifs, séjour de découverte (CLAS, VVV) Ateliers chinois pour enfants et pré-adolescents Rencontres sportives (badminton...) Médiation et accompagnement dans le cadre de la Réussite Educative et dans les centres de PMI Permanence Formation-Emploi, parrainage vers la formation et vers l'emploi
Parents Grands-parents Femmes Personnes âgées	Apprentissage du français Formation numérique Ouverture culturelle Lien social, mixité culturelle Soutien à la parentalité Accès au droit et médiation Accès numérique Accès aux soins Prévention santé Information Aide à l'insertion socio-professionnelle	Ateliers français Initiation numérique Visites culturelles Espace Parents, Actions de médiation en Réussite Educative et dans les PMI et CPEP Permanences (Paris, Aubervilliers, La Courneuve), assistance numérique, accompagnements physiques avec médiation, accompagnements spécifiques (victimes de violences...) Opérations de dépistage (IST-VIH), séances de vaccination, information Permanences, séances collectives d'information (PFE, LISS), ateliers... Permanence Formation-Emploi, parrainage vers l'emploi
Institutions Professionnels Habitants	Traduction, médiation, interprétation Informations, connaissances, clés de compréhension sur les migrants chinois Apprentissage et découverte de la langue et de la culture chinoises	Médiation socio-culturelle ou interculturelle (dans le cadre d'actions régulières ou plus ponctuelles, par exemple des prestations auprès d'organismes tels que des CMPP, BSSAD, CEREPE, etc.) Formation migrations chinoises, pratiques éducatives, codes socio-culturels... Cours de mandarin Promotion d'activités de diffusion d'information autour de la Chine et l'immigration chinoise

## 1.4 Les territoires d'intervention



Le siège social de notre association est situé à quelques pas du premier foyer historique de l'immigration chinoise à Paris dans le 3<sup>ème</sup> arrondissement. Notre **ancrage historique à Paris Centre** date de 1993 et s'explique, en premier lieu, par la forte représentation de la population chinoise qui y réside et y travaille depuis les années 1920-1930, avec encore aujourd'hui, la présence de commerces de gros et de détail (maroquinerie, bijouterie, para-pharmacie...), de médecins traditionnels, de traiteurs, de restaurants... qui contribuent au dynamisme économique du quartier. Notre présence dans le 3<sup>ème</sup> est aussi liée à l'attrait qu'exerce toujours ce quartier chinois ancien sur d'autres habitants originaires de Chine, notamment les rues Au Maire, Volta, Gravilliers, Chapon, du Temple..., auxquelles cette communauté reste attachée, contrairement au quartier multiculturel et surpeuplé de Belleville, davantage associé à la délinquance, au racisme, aux conflits inter-ethniques.

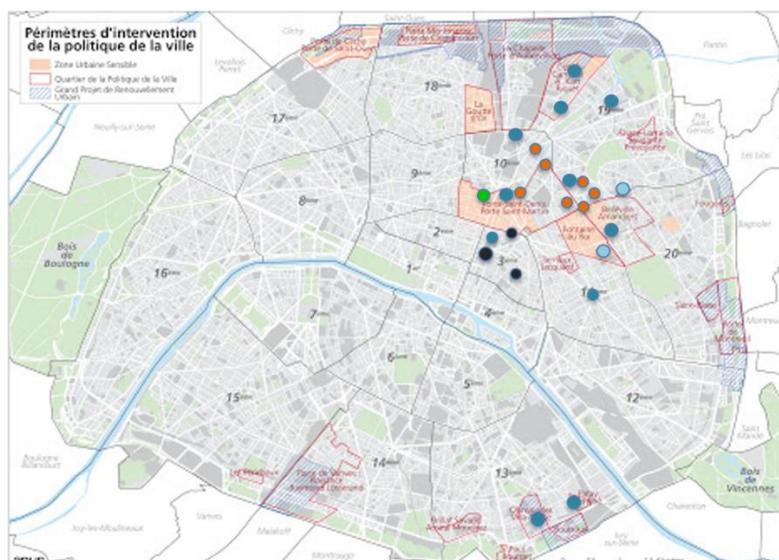
Ainsi, nos liens avec Paris Centre sont anciens (près de 30 ans). Notre **partenariat avec la mairie du 3<sup>ème</sup>** est né de la volonté conjointe d'établir une communication et des liens de confiance avec la communauté chinoise locale, d'organiser le nouvel an chinois avec les associations de commerçants du quartier (soirée karaoké, défilé...). Nous avons aussi bénéficié du soutien de la mairie du 3<sup>ème</sup> à l'occasion des divers projets importants de l'association : lors de la mise en œuvre opérationnelle du projet communautaire *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration » piloté par la mairie de Paris (2002-2005) et dont nous étions partenaires, ou encore lors d'un dépistage IST - VIH hors les murs organisé à la mairie du 3<sup>ème</sup> avec l'association AREMEDIA, ouvert à l'ensemble des habitants du quartier en janvier 2016.

Depuis sa création et au fil des ans, à l'exception de ces deux dernières années en raison du contexte sanitaire lié à la pandémie de Covid-19, l'association a toujours participé aux festivités du **nouvel an chinois** dans le quartier, proposant des fêtes, des animations culturelles, des conférences sur l'immigration, la culture et l'histoire chinoises, des projections-débats (avec Ecrans de Chine), des expositions de photographies, de calligraphie, des activités manuelles et créatives pour les enfants... Son traditionnel atelier de maquillage précédant le défilé a toujours connu un grand succès.

Notre association intervient aussi régulièrement auprès des écoles et collèges de Paris Centre (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> arrondissements), des services médicaux et sociaux (PMI Dorothée Chellier, ex-Au Maire), Centre de santé Yvonne Pouzin, centre de santé Réaumur, CMP, SSDP et CASVP...), et a développé un partenariat local – institutionnel et associatif – assez riche dans divers domaines : OMS, Caspe, Pôle Emploi, Centre d'initiative pour l'emploi des jeunes – CIEJ, Régie de quartier Paris Centre, Association Deux Rives, Centres sociaux La Clairière et Cerise... En 2017, nous avons rejoint le **Réseau d'Inclusion Numérique** piloté par la DST Nord et avons alors repris des liens étroits avec l'EPN du 3<sup>ème</sup> interrompu depuis la fermeture de l'EPN en 2005.

Enfin, avec l'appui de bénévoles du quartier, nous accompagnons notre public chinois vers les ressources culturelles locales : centre Beaubourg, Musée des Arts et Métiers, Musée de la Chasse et de la Nature, Musée Picasso, Gaîté Lyrique, Musée Carnavalet, Musée du Louvre, Musée de la Poupée, Théâtre Essaïon, Forum des Images, Bibliothèque Marguerite Audoux, BPI, Archives Nationales...

Outre Paris Centre, notre équipe intervient aussi dans d'autres quartiers parisiens, dans le champ scolaire (établissements scolaires des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés), dans celui de la petite enfance (consultations chinoises des centres de PMI) et de l'accompagnement médical des femmes, dont des femmes en situation de prostitution (CPEF) : **quartiers politique de la ville (Grand Belleville notamment) et quartiers où nos partenaires accueillent une forte population chinoise (Est parisien, 13<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup>, 20<sup>ème</sup>).**



- Locaux d'accueil du public (permanence sociale, apprentissage de langue, accompagnement scolaire, permanence Formation - Emploi, informations collectives, permanence juridique et autres activités)
- Ecoles
- Centres de PMI
- Centres de Planification et d'Education Familiale (CPEF)
- Maison de Santé Pluridisciplinaire

## SEINE-SAINT-DENIS

**D**epuis la fin des années 1980, la population chinoise est très représentée dans le département de Seine-Saint-Denis. À Aubervilliers et à La Courneuve, elle constitue **la 2ème communauté étrangère**. Plus de 90% des Chinois vivant dans la Communauté d'Agglomération Plaine Commune résident à Aubervilliers et à La Courneuve.

C'est à partir de l'automne 2005 et à la demande des mairies que notre activité de médiation s'est développée dans ces deux communes de Seine-Saint-Denis. Ces nouveaux partenariats sont nés suite à l'effet vitrine dont nous avons bénéficié lors du projet européen *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration ».

### AUBERVILLIERS

**A**ubervilliers, les permanences d'accès aux droits ainsi que les interventions de médiation-interprétation se sont d'abord développées dans le **quartier Vilette-Quatre Chemins**. C'est dans ce quartier que des entrepreneurs chinois, pour la plupart originaires de Wenzhou, ont transformé en entrepôts (vente et commerce en gros d'articles textiles et de maroquinerie) d'anciens locaux industriels désaffectés, il y a près de quarante ans. Si les entrepôts de commerce de gros se trouvent aujourd'hui en majorité dans une autre partie de la ville (quartier de la Haie-Coq), de nombreuses familles chinoises vivent depuis longtemps dans ce quartier, ou s'y installent. L'association y assure depuis fin 2005 des permanences hebdomadaires au sein de cinq établissements scolaires ainsi qu'une permanence d'accès aux droits hebdomadaire, très sollicitée.

Depuis septembre 2020, l'association bénéficie au cœur du quartier Quatre-Chemins d'un local mis à disposition par la mairie d'Aubervilliers. Cet espace offre la possibilité de développer des activités de proximité auprès des habitants : ateliers de français, nouvelles permanences d'accès aux droits (seniors), accompagnement scolaire, ateliers créatifs pour les enfants, séance d'information collectives, etc. Ce quartier est très riche en ressources culturelles et associatives et l'association a créé depuis plusieurs années de nombreux échanges et des partenariats avec les structures locales (médiathèque, Maison des Langues et des Cultures, associations culturelles, artistiques, sportives etc.

Depuis 2017, l'association intervient à la **Maison pour Tous Roser** située dans le **quartier du Landy**. Elle y propose une permanence d'accès aux droits et un atelier d'« Expression en Langue française (ELF) » hebdomadaires. Ce partenariat avec la Maison pour Tous Roser (MPT) a été développé afin de proposer des actions de proximité à un public éloigné du quartier Vilette-Quatre Chemins, de faire connaître les activités proposées par la MPT et d'organiser des activités conjointes.



● Locaux d'accueil du public (permanences d'accès aux droits, apprentissage de langues, accompagnement scolaire, informations collectives, et autres activités)

- Local de l'association (quartier Villette Quatre Chemins)
- Maison des Langues et des Cultures d'Aubervilliers (quartier Villette Quatre Chemins)
- Maison pour tous Roser (quartier du Landy)

● Ecoles : permanences hebdomadaires

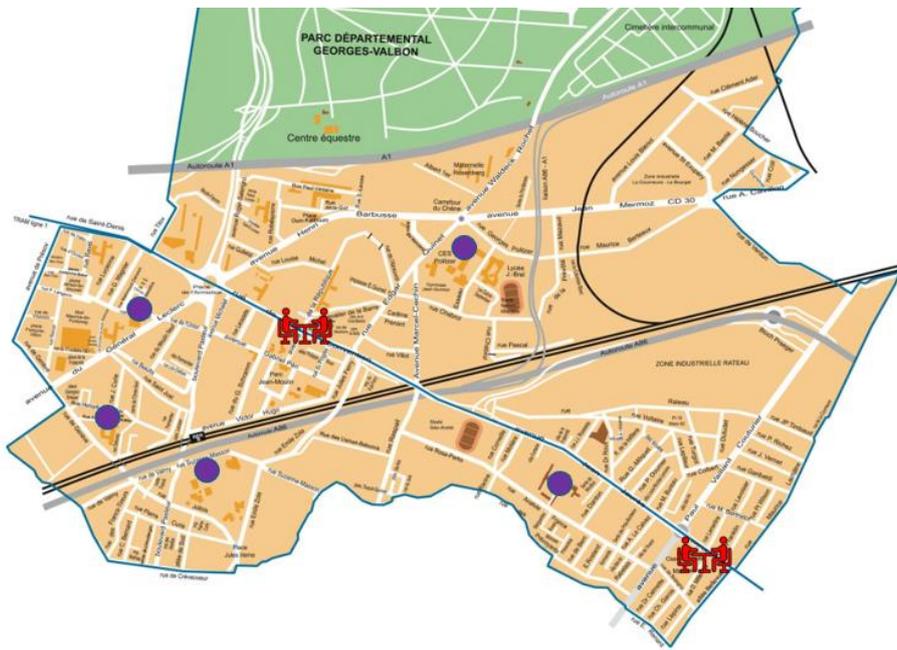
● Centre Municipal de Santé (permanences vaccination)

## LA COURNEUVE

**A** La Courneuve, le partenariat de l'association avec la mairie est né en 2005 d'un projet de formation sur les migrations chinoises à destination des acteurs locaux (dont l'Education Nationale) et de médiations collectives au sein de 2 groupes scolaires dans le **quartier des Quatre-Routes**. À partir de 2006, à la demande de la mairie et des écoles, l'association a continué à intervenir dans les établissements scolaires de ce quartier, ainsi que dans ceux des **Six-Routes** et de l'**Hôtel de Ville**. Ces dernières années, de nombreuses familles chinoises se sont installées au cœur de ces quartiers et ont accédé à la propriété au sein de nouvelles résidences.

En 2009, l'association avait été accueillie dans les locaux de l'association *Synergie Plus*, situés dans la Résidence du Parc (quartier Six-Routes). Actuellement, elle propose une permanence hebdomadaire d'accès aux droits dans un local mis à disposition par la ville de La Courneuve au 60 rue de la Convention, à proximité de l'Hôtel de Ville, des **quartiers de la Croix Blanche** et de **la Résidence du Parc**. Aux Quatre-Routes, c'est dans la boutique de quartier (Place Claire Lacombe) que l'association tient une permanence hebdomadaire depuis 12 ans.

En 2021-2022, l'association a participé avec les partenaires locaux au diagnostic du territoire organisé dans le cadre du renouvellement du projet social de la MPT Yuri Gagarine, située dans le quartier Quatre-Routes.



- Locaux d'accueil du public (permanences d'accès aux droits, informations collectives)
- Etablissements scolaires (interventions ponctuelles de médiation)

## II. LES ACTIONS DESTINÉES AUX JEUNES

### 2.1 L'accompagnement à la scolarité



C'est l'une des premières actions mises en place à l'association dès sa fondation en 1993. Elle est au cœur des besoins des jeunes, des parents et des équipes pédagogiques des établissements scolaires.

#### Objectifs :

- **favoriser la réussite scolaire et le bien-être des élèves** d'origine chinoise, issus de familles souvent en difficultés sociale et d'intégration en France, renforcer leur confiance en eux et dans leurs capacités d'apprentissage, les aider à s'organiser, acquérir des méthodes de travail dans leurs études et leur accès aux savoirs, développer leurs compétences cognitives, devenir autonomes
- **soutenir l'apprentissage du français, stimuler le goût de la lecture, élargir les centres d'intérêt** et la connaissance de la culture française par des activités ludiques et culturelles – tout en renforçant la connaissance de la langue et du monde chinois ; initier aux outils numériques ; susciter le désir d'apprendre ; développer les capacités d'expression en public
- **accompagner les parents chinois dans le suivi de la scolarité de leur(s) enfant(s)**, dans le lien parents/école et dans leur fonction parentale.

### PARIS

En 2021/2022, l'évolution de la pandémie a permis la reprise progressive des activités en présentiel. À la rentrée 2021, les parents chinois ont à nouveau inscrit leurs enfants aux activités de l'association, en respectant les règles sanitaires. Plusieurs bénévoles absents pendant la crise sanitaire en 2020/2021 ont repris peu à peu leur activité à l'association.

L'action a été menée durant 36 semaines par **21 intervenants bénévoles** (représentant 2150 heures) et 4 médiatrices salariées (représentant 930 heures). Elle a inclus des ateliers collectifs, du suivi individuel et des sorties/activités culturelles et de loisirs.

Au 1<sup>er</sup> semestre 2022, 73 enfants et adolescents (33 filles, 40 garçons) de 56 familles ont été accueillis – 23 d'école élémentaire, 37 collégiens, 8 lycéens, 5 en CAP/BEP.

Au 4<sup>ème</sup> trimestre 2022, ce furent 46 enfants et adolescents (22 filles, 24 garçons) – 14 d'école élémentaire, 25 collégiens, 7 lycéens.

La moitié d'entre eux résidaient en QVP ou quartiers de veille active, et/ou étaient scolarisés en REP ou REP+. 12 étaient également inscrits en parcours de Réussite Éducative et une collégienne bénéficiait d'un suivi socio-éducatif. Ils habitaient et/ou étaient scolarisés dans Paris Centre et les 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> arrondissements.

Les visites de musées et les séances de cinéma ont repris à l'automne 2021.

## A. Les ateliers collectifs :

### 1) septembre 2021 – juillet 2022

- ❖ **5 ateliers par discipline** : groupes de 3 à 5 élèves, selon les niveaux et difficultés scolaires (5 fois 2h/semaine)
- ❖ **Atelier FLE pour primo-arrivants** (1h/semaine à partir de janvier 2022)
- ❖ **Atelier « Littérature, histoire de l'art, histoire-géographie »** : Pyramides d'Égypte, « camera oscura », perspective, femmes peintres, nature morte, Léonard de Vinci, Molière, histoire et géographie de la Chine... Documents, recherches, diaporamas ; vocabulaire/racines des mots (1h15/semaine)
- ❖ **Atelier de lecture à haute voix** : Charles Perrault, Marcel Aymé ; présentation orale des métiers de la restauration par une des élèves (1h/semaine)
- ❖ **Atelier « Culture, langue française, littérature »** : lecture à haute voix de textes de grands auteurs - édition bilingue français-chinois : du Roman de Renart à Hugo et Sand, de Daudet à Guitry et Le Clézio... ; commentaires, vocabulaire, grammaire, écriture ; expression écrite et expression orale (1h30/semaine)
- ❖ **Atelier d'anglais** : langue, culture et conversation, à destination des collégiens (1h15/semaine)

### 2) septembre – décembre 2022

- ❖ **5 ateliers « méthodologie »** par discipline selon les niveaux et difficultés scolaires (5 x 2h/semaine)
- ❖ **2 ateliers de lecture à haute voix** :  
- Lecture d'œuvres classiques de la littérature : La Fontaine, Molière, Dumas, Maupassant, Rostand, Ionesco, Devos... (1h30/semaine), Espace Ville-Neuve, 75002 Paris
- ❖ **Atelier « Culture, langue française, littérature »** : lecture à haute voix de textes de grands auteurs français - édition bilingue français-chinois : de Perrault à Saint-Exupéry et Camus, de Pagnol à Beauvoir et Orsenna... ; commentaires, vocabulaire, grammaire, écriture ; expression écrite et expression orale (1h45/semaine)
- ❖ **Atelier « Création de films d'animation »** (1h30/semaine), Espace Ville-Neuve. L'atelier a proposé à un groupe de jeunes de réaliser des films en stop-motion en utilisant divers matériaux (papiers, objets, fruits...). De plus, une session de découverte de la création numérique dans le cinéma d'animation a été proposée à 13 jeunes au Forum des Images le 2 novembre.
- ❖ **Atelier « Questions d'ados »** avec l'association AREMEDIA et une médiatrice, Espace Ville-Neuve (cycle de 3 séances de 2h)



## B. Les activités ludiques et culturelles pour les enfants :

Programmées pendant les vacances scolaires, ces activités/sorties visent à favoriser l'épanouissement et l'ouverture culturelle des enfants. Elles se sont déroulées sur **13 demi-journées et 1 journée**.

Les sorties cinéma ont été proposées dans le cadre de **Mon Premier Festival**, organisé par la Mairie de Paris et l'association **Enfances au Cinéma**, et grâce à l'association **L'Enfance de l'art**. Chaque année, l'association se voit offrir des places de cinéma destinées au jeune public.

### Activités enfants et adolescents :

<b>DATES</b> <i>1<sup>er</sup> SEMESTRE</i> <b>2022</b>	<b>LIEUX</b>	<b>ACTIVITÉS</b>	<b>Nombre d'enfants + encadrants</b>
25/02 après-midi	Essaïon Théâtre Siège de l'association	Spectacle « Toute l'histoire de la Comédie... ou Presque ! », suivi d'un atelier crêpes	10 1 animatrice
4/03 après-midi	Cinéma l'Archipel Siège de l'association	Film d'animation « Le Chant de la mer », Tomm More (2014), suivi d'un atelier crêpes	9 1 animatrice
29/04 après-midi	Zoo de Vincennes	Visite suivie d'un pique-nique	15 1 animatrice
6/05 après-midi	Parc Floral	Visite-promenade	13 1 animatrice
<b>DATES</b> <i>4<sup>ème</sup> TRIMESTRE</i> <b>2022</b>	<b>LIEUX</b>	<b>ACTIVITÉS</b>	<b>Nombre d'enfants + encadrants</b>
26/10 après-midi	Cinéma l'Archipel	Film d'animation « Le Voyage de Chihiro », Hayao Miyazaki (2001)	6 1 animatrice
27/10 après-midi	Cinéma Majestic Bastille	Film d'animation « Mulan », Tony Bancroft et Barry Cook (1998)	4 1 animatrice, 1 mère, 1 grand-père
29/12 matin	Siège de l'association	3 ateliers « Perles »	11 (9 à 15 ans) 1 bénévole
30/12 après-midi	Essaïon Théâtre  Siège de l'association	Spectacle « N'est pas Père Noël qui veut », film « Le Cirque », Charlie Chaplin (1928) suivi d'un atelier-goûter crêpes	10 (9 à 13 ans) 1 animatrice

## Activités adolescents :

L'atelier Jeunes « Langue française, histoire et culture » a lieu de nouveau de la rentrée 2021 à l'été 2022, pendant les vacances scolaires : « Paris - Histoire, art de la rue, ville et citoyenneté », 4 après-midi en décembre 2021, et 4 après-midi en février-mars 2022, puis mai 2022 ; 1 ou 2 demi-journée(s) de visites, et travail sur les photos prises.

<b>1<sup>er</sup> SEMESTRE 2022</b>	<b>LIEUX ET ACTIVITÉS</b>	<b>Jeunes</b>
<b>1/03 après-midi</b>	<b>Basilique de Saint-Denis : visite de la Basilique et de la Nécropole royale (photos)</b>	<b>4 2 bénévoles</b>
<b>3/05 après-midi</b>	<b>Musée Carnavalet : Histoire de Paris - l'Antiquité – le Moyen Âge - la Révolution (photos)</b>	<b>5 2 bénévoles</b>
<b>4/05 après-midi</b>	<b>Paris, 13<sup>ème</sup> arrondissement : le Street-art dans la ville, promenade-découverte dans le 13<sup>ème</sup> (réalisation d'un padlet-diaporama des photos)</b>	<b>4 2 bénévoles</b>



Visite de la Basilique de Saint-Denis, mardi 1<sup>er</sup> mars 2022

<b>RENTREE 2022</b>	<b>LIEUX ET ACTIVITÉS</b>	<b>Jeunes et encadrants</b>
<b>28/10 après-midi</b>	<b>Studio des Ursulines : Film « Sportif par amour » ("<i>College</i>"), Buster Keaton (1927), suivi de l'exposition de peinture Pierre Gaste, Mairie du 5<sup>ème</sup>, et de la visite extérieure du Panthéon et de Saint-Étienne-du-Mont</b>	<b>5 1 bénévole 1 stagiaire</b>

À la rentrée 2022, nouvel atelier, consacré aux « Monuments et édifices religieux parisiens », (jusqu'en juillet 2023) : fait religieux, grandes religions, loi de 1905, laïcité, art roman et art gothique ; visite d'églises catholiques et orthodoxes, Grande Mosquée de Paris, temple bouddhiste de Vincennes. Les participant/e/s ont ensuite réalisé un livret photos à partir des photos prises lors des visites.

DATES DÉCEMBRE 2022	LIEUX ET ACTIVITÉS	Jeunes et encadrants
27/12 après-midi	Pagode Rouge du 8 <sup>ème</sup> arrondissement : visite extérieure Musée Cernuschi : art bouddhique	5 1 bénévole 1 stagiaire
28/12 après-midi	Temple indochinois du bois de Vincennes	5 1 bénévole 1 stagiaire

### Chiffres clés 2021/2022 :

**73 jeunes** (33 filles, 40 garçons)  
dont **23** en élémentaire, **37** au collège, **8** au lycée et **5** en CAP/BEP

Action financée par la CAF de Paris, la Préfecture de Paris et la mairie de Paris.

## AUBERVILLIERS

**D**e février à juin 2022, l'association a organisé dans son local à Aubervilliers un atelier d'accompagnement scolaire ; 4 enfants de 6 à 10 ans, scolarisés en CP, CE1 et CM1 au sein des écoles Condorcet et Jean Macé - quartier Quatre-Chemins - ont été accueillis (mardi, 1h30).

L'association a constitué un nouveau groupe à partir d'octobre 2022. D'octobre à décembre, 6 enfants de 6 et 7 ans, scolarisés en CP et CE1 dans les écoles Condorcet, Jean Macé et Jules Guesde, ont participé à l'atelier (mardi, 1h30).

Les enfants ont été accompagnés dans leur apprentissage : lecture, écriture, lexique, mathématiques, méthodologie et réalisation des devoirs.

La demande de financement adressée à la CAF dans le cadre du CLAS 2021-2022 n'avait pas abouti. Toutefois, la demande pour l'année 2022-2023 a été acceptée en décembre 2022.

## 2.2 Les rencontres sportives : basket, ping-pong, badminton

PARIS

Jours/heures	Tous les samedis (12h-13h30) À l'exception de juillet-août avec la fermeture du gymnase
Lieu	Gymnase Michel Le Comte 14 rue Michel Le Comte, 75003 Paris

**C**es activités de sport et loisirs concernent principalement des jeunes entre 10 et 18 ans, mais aussi quelques adultes. Elles favorisent la mixité entre jeunes de toutes origines, et favorise les rencontres avec d'autres habitants du quartier. Ces rencontres sportives accueillent également des jeunes chinois mieux intégrés en France qui ne participent pas à d'autres activités de l'association.

Les rencontres sportives permettent aussi d'orienter les jeunes vers d'autres activités et de les renseigner sur les dispositifs dans lesquels ils peuvent être accueillis (lieux d'accueil et d'orientation des jeunes, mission locale, structures d'insertion et de prévention...).

**Chiffre clé : 20 jeunes**

**Action ayant bénéficié du soutien de la Direction de la Jeunesse et des Sports de la Mairie de Paris par la mise à disposition d'une salle au gymnase Michel Le Comte.**

## 2.3 Les sorties d'été et séjour découverte (dispositif Ville Vie Vacances)

PARIS

**C**haque année, l'association propose à des jeunes entre 10 et 18 ans ne partant pas en vacances des activités éducatives et ludiques afin d'élargir leurs connaissances géo-culturelles, de susciter en eux des intérêts nouveaux, d'améliorer leur sociabilité, de provoquer des rencontres interculturelles, de développer leur sensibilité esthétique et de favoriser leur épanouissement général.

Après deux années où l'association n'a pas pu proposer de séjour du fait de la pandémie de Covid-19, nous avons de nouveau pu organiser un séjour camping à proximité de la forêt de Fontainebleau. Durant 3 jours, 15 jeunes ont découvert deux activités encadrées par le personnel professionnel de la base de loisirs: l'escalade sur un mur équipé et sur des rochers, ainsi qu'un parcours d'accrobranche dans un milieu naturel exceptionnel.

Ces activités permettent aux jeunes de développer leur sens de l'équilibre ainsi que leur concentration en faisant face à l'adversité. Elles ont aussi pour bienfait de leur apprendre à gérer des situations de stress et de renforcer leur confiance en eux.

Le séjour en camping est aussi un moment privilégié pour développer leur sens du collectif et du bien commun au sein d'un groupe.

#### Chiffre clé :

**15 participants** (6 filles, 9 garçons) âgés de 12 à 17 ans

**Action financée par le dispositif VVV (Préfecture de Paris et Mairie de Paris).**



## 2.4 Les ateliers de chinois-mandarin

L'association propose une initiation au chinois à destination des enfants et des adolescents, répondant à une forte demande autant de la part des parents français et d'autres origines que des jeunes eux-mêmes. L'association reçoit également de nombreuses demandes de parents chinois qui souhaitent que leurs enfants puissent approfondir leur connaissance du chinois en dehors du cadre familial.



PARIS

Les cours de chinois sont assurés par des professeurs diplômés de l'enseignement. Ils sont proposés d'octobre à fin juin, à raison de **45 heures de cours par année scolaire** et d'1h30 par semaine. Cette année, le nombre de jeunes inscrits est de **16 participants**.

Les cours se déroulent chaque samedi matin au siège social de l'association et sont répartis en 2 niveaux : le **niveau intermédiaire** (9h45-11h15) et le **niveau avancé** (11h15-12h45).

## AUBERVILLIERS

**A**u premier semestre 2022, l'atelier d'initiation à la langue et à la culture chinoise (14 jeunes) s'est poursuivi le week-end, animé par une bénévole de l'association expérimentée dans l'animation avec des enfants, assistée d'une bénévole avec le projet professionnel d'enseigner le chinois (1h30, samedi ou dimanche matin).

À la rentrée 2022, deux ateliers d'initiation à la langue et à la culture chinoise ont été proposés le week-end.

- Atelier niveau débutant (1h30) : **14** jeunes
- Atelier niveau intermédiaire (1h30) : **8** jeunes

Ateliers animés par deux bénévoles de l'association, dont la bénévole formée lors des ateliers du premier semestre.

Chaque séance se compose d'un temps dédié à l'apprentissage ou au perfectionnement des connaissances linguistiques, suivi d'activités pédagogiques et ludiques de découverte de la culture chinoise à travers des poèmes, des chansons, des contes, et de leçons d'histoire ou de géographie.

# III. LES FORMATIONS LINGUISTIQUES ET NUMÉRIQUES

## 3.1 Les ateliers de français

Les ateliers de français sont l'un des temps forts de l'association dans lesquels s'impliquent des médiatrices salariées, des intervenants bénévoles fidèles, retraités ou non, cultivant un intérêt pour la Chine, ou des étudiants stagiaires de FLE.

Nos ateliers de français visent essentiellement à l'acquisition de la langue orale et écrite du quotidien, et sont adaptés aux besoins des participants (santé, vie sociale, école, culture, emploi...).



PARIS

RÉSEAU  
EIF-FEL

En signant la **Charte du Réseau EIF-FEL** en avril 2018, notre association s'est engagée à inscrire ses actions relatives à l'apprentissage du français dans une démarche collective et fédératrice.

Ainsi, nous nous attachons à la qualification et à la professionnalisation des intervenants salariés et bénévoles (formations du Réseau du programme Alpha B ou du Réseau EIF-FEL).

Les ateliers A1.1 et A1 sont souvent assurés par des formateurs bilingues permettant des explications ou des précisions en chinois mandarin ou en langue wenzhou. D'autres ateliers sont entièrement animés en langue française.

Les ateliers sociolinguistiques (ASL) permettent aux participants d'acquérir ou d'approfondir des compétences sociales et favorisent leur autonomie communicative et sociale. Les ASL rendent plus facile et accessible l'utilisation de l'environnement immédiat par les participants.

Les ateliers se déroulent du lundi au dimanche à Paris Centre : dans le 2<sup>ème</sup> arrondissement, à l'Espace Ville-Neuve, rue de la Ville Neuve et le 3<sup>ème</sup> arrondissement au siège de l'association, rue Michel Le Comte.

En 2022, l'association a mis en place **11 ateliers de français du A1.1 au B2** dont chaque session dure 1h30. Les ateliers préparant à l'obtention du DELF A2 sont très demandés. Avec

la fin de la crise sanitaire, l'essentiel des ateliers a été assuré en présentiel dès le début de l'année 2022. Dans quelques cas (grèves), des cours ont été ponctuellement dispensés en visio-conférence, le plus souvent via WeChat, Google Meet ou Zoom.

Nous avons proposé :

**130** places de formation

**540** heures de formation au total, soit **51** heures en moyenne par apprenant

**340** semaines au total, soit 34 semaines en moyenne par apprenant

Par ailleurs, les apprenants ont bénéficié en moyenne de plus de 10 heures supplémentaires réparties sur diverses activités : sorties culturelles, ateliers artistiques, cours numérique, suivi social....

### **Les ateliers linguistiques A1.1 et A1, financés par la mairie de Paris – DDCT SEII**

#### **Chiffres clés :**

- **5** ateliers
- **62** participants (**51** femmes, **11** hommes) **dont 21 seniors**

### **Les ateliers linguistiques de A2 à B2, financés par la DASES SEPLEX/DSOL**

#### **Chiffres clés :**

- **6** ateliers
- **63** participants (**59** femmes, **4** hommes) **dont 2 seniors**

**TOTAL participants : 125 (110 femmes, 15 hommes)**

#### **Profils :**

- **125** résidaient ou travaillaient à Paris.
- **95%** d'origine chinoise, **5%** autres.
- **9** n'avaient pas été scolarisés, **68** avaient été scolarisés entre 5 et 10 ans, **33** avaient été scolarisés plus de 10 ans et **15** avaient accédé à l'enseignement supérieur.

	<b>Totaux</b>	<b>%</b>
<b>18-25 ans</b>	<b>1</b>	<b>1%</b>
<b>26-44 ans</b>	<b>38</b>	<b>30%</b>
<b>45-60 ans</b>	<b>62</b>	<b>50%</b>
<b>60 ans et plus</b>	<b>24</b>	<b>19%</b>
<b>Totaux</b>	<b>125</b>	<b>100%</b>

A l'entrée en formation dans notre association :

- **88** sont peu allophones ou pas lecteurs.rices
- **37** sont allophones lecteurs.rices, scripteurs.rices

La nationalité toujours dominante de nos apprenants est chinoise. Cependant, les demandes affluent de plus en plus de nationalités autres, telles que : bengalaise, cambodgienne, algérienne, yéménite...

Parmi les méthodes d'enseignement, les intervenants ont sélectionné deux méthodes pour les cours de DELF A2, la plupart utilisant le « nouveau format ABC – CLE international ». Les cours prennent aussi en compte l'actualité française et permettent de favoriser l'intégration de nos apprenants dans la connaissance des spécificités de notre pays.

Les évaluations des apprenants ont toutes été réalisées en interne par les bénévoles et trois salariées de l'association.

Pour affecter nos apprenants dans les cours en fonction de leurs connaissances initiales de français, nous utilisons des tests officiels suivant 4 compétences : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, production orale, production écrite.

#### Moyens humains mobilisés

**8 bénévoles** expérimentés (dont 3 enseignants, l'un étant titulaire d'un doctorat)

**2 médiatrices salariées**

**2 stagiaires** : en Master « Langue française appliquée » à la Sorbonne et à Sciences Po

**1 coordinatrice pédagogique salariée**

## AUBERVILLIERS

**Les ateliers se sont déroulés :**

- à la **MPT Roser**, 38 rue Gaëtan Lamy
- au local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins

### Les ateliers ELF (Expression en Langue Française)

**F**inancés par le contrat de ville depuis 2017, **deux ateliers ELF**, animés par le président de l'association, ont été organisés en 2022 à la MPT Roser et au local de l'association (3h/semaine). Ils sont **ouverts à des personnes de toutes nationalités/origines**, et l'association travaille avec la coordination linguistique d'Aubervilliers et la MPT Roser pour l'orientation des apprenants.

**Au premier semestre**, le thème de l'empreinte écologique (gestion des déchets, impacts des habitudes de consommation) a été proposé aux apprenants. Il a permis de créer de nombreux

échanges sur leurs pratiques. Les participants ont réalisé une production écrite illustrant les différents indicateurs de l’empreinte écologique (collage de textes et illustrations), sous forme de « rouleaux », inspirés de la tradition picturale chinoise. Le travail réalisé avec les participants a été exposé lors de la Fête des langues d’Aubervilliers le 28 mai au Point Fort.

Le 1er juillet, le groupe est allé visiter la ferme urbaine Terre Terre à Aubervilliers. Cette visite avait pour objectifs de découvrir un espace encore peu connu des habitants et toutes les activités qui y sont proposées (potager, chantiers participatifs, activités créatives et ludiques etc.).

**Lors du second semestre** : le groupe a travaillé sur la thématique des échanges interculturels à partir de témoignages de personnes étrangères lors de leur arrivée en France et de celui d’un Français vivant à l’étranger. Ces échanges ont permis aux apprenants de partager leurs propres expériences de vie en France et de décrire les nouveautés et difficultés rencontrées.

### Chiffres clés :

	<u>Atelier ELF Lundi</u> <u>Local de l’association</u>	<u>Atelier ELF Vendredi</u> <u>MPT Roser</u>
<u>Premier semestre 2022</u>	- <b>20 ateliers (30h)</b> - <b>9 participants</b> (9 femmes de 26 à 64 ans)	- <b>19 ateliers (22h30)</b> - <b>5 participants</b> (5 femmes de 26 à 64 ans)
<u>Second semestre 2022</u>	- <b>9 ateliers (13h30)</b> - <b>10 participants</b> (10 femmes de 26 à 64 ans)	- <b>8 ateliers (12h)</b> - <b>13 participants</b> (11 femmes de 26 à 64 ans) 2 hommes de 26 à 64 ans)

## Les ateliers sociolinguistiques

**A**vec le soutien du département de Seine-Saint-Denis, dans le cadre de l’appel à projet « Agir In Seine-Saint-Denis » (2021 et 2022), nous avons pu proposer trois sessions trimestrielles d’ateliers sociolinguistiques à destination d’habitants de Seine-Saint-Denis.

Les ateliers sociolinguistiques se déroulent deux fois par semaine (1h30/atelier).

### Objectifs :

- favoriser l’acquisition de compétences sociales et linguistiques (orales et écrites)
- favoriser l'accès au droit commun et à l'information
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale

Lors de deux sessions, **des visites des médiathèques St John Perse et André Breton ont été organisées**. Ces visites et échanges avec les médiathécaires ont permis aux apprenants de vivre des mises en situation telles que l’expression en français de leurs connaissances et pratiques, l’inscription à la médiathèque ou l’emprunt d’ouvrages.

Ces ateliers ont été animés par une stagiaire en Master 2 FLE (session 1 et 2), une bénévole diplômée en tant que formatrice professionnelle d'adultes et une coordinatrice-chargée de projets (session 3).

#### Chiffres clés :

- **3 sessions** soit 85h30

- **Participants :**

**Session 1 (janvier-avril) : 8 participants**

**Session 2 (avril-juin) : 7 participants**

**Session 3 (octobre-décembre) : 11 participants**

### Les ateliers A1.1 et A1

**F**inancés par les fonds propres de l'association (adhésions principalement), **deux autres sessions d'ateliers linguistiques** (A1.1 et A1), en présentiel ou à distance via WeChat, ont accueilli des groupes de 7 à 8 participants au premier semestre 2022 (janvier-juin). Ces ateliers ont été assurés par une bénévole enseignante et une stagiaire en Master 2 FLE.

#### Chiffre clé :

- **15 participants** (femmes 26-64 ans)

#### Moyens humains mobilisés

**3 bénévoles** expérimentés

**1 étudiante stagiaire** en Master 2 « Français-langue étrangère »

**1 coordinatrice-chargée de projets salariée** pour la coordination de l'action et l'animation d'un atelier sociolinguistique hebdomadaire (session 3)

**1 médiatrice salariée** pour la mobilisation du public

## 3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle (Paris et Seine-Saint-Denis)

**F**inancé par la DRIEETS - Direction régionale et interdépartementale de l'économie, de l'emploi, du travail et des solidarités de la préfecture d'Ile-de-France dans le cadre du Programme 104 (intitulé « Intégration des primo-arrivants et des bénéficiaires de la protection internationale »), ce projet a de nouveau été mis en œuvre en 2021/2022 à destination de **24 primo-arrivants** originaires de Chine, signataires du Contrat d'Intégration Républicaine (CIR) : **15 à Paris (14 femmes, 1 homme)** et **9 femmes en Seine-Saint-Denis**.

Dans le cadre de leur parcours linguistique et d'intégration post-CIR, les bénéficiaires ont poursuivi leur apprentissage linguistique en présentiel et à distance, au sein de groupes restreints et avec l'appui d'une pédagogie adaptée.

Les **sessions linguistiques à visée d'obtention du DELF A1 et A2 de 3 à 6h/semaine** ont été complétées par des **modules de français à visée professionnelle** (restauration, assistant de vie aux familles – ADVF) d'une durée de 15h à 27h. Ces ateliers se sont déroulés soit au siège social de l'association à Paris, soit au local de l'association à Aubervilliers. Outre un descriptif simple des métiers, des compétences et qualités requises et des formations possibles, un travail a été réalisé sur le lexique professionnel, avec des mises en situation. Un suivi pédagogique individuel a permis aux participants de reprendre et approfondir le contenu des ateliers.

Parallèlement à la formation linguistique, le programme a couvert tous les domaines, en fonction des besoins de chacun. Ainsi, à chaque bénéficiaire a été proposé un **accompagnement global et individualisé** selon les situations : accès aux droits, santé, formation numérique, activités culturelles, soutien à la parentalité, accompagnement vers la formation et vers l'emploi, informations collectives, activités culturelles, sportives et à vocation de lien social...

Dans le champ de l'insertion professionnelle, nous avons organisé des actions collectives afin de favoriser la découverte des métiers et des formations : accompagnement au **centre AFPA** de Gonesse à l'occasion des Journées Portes Ouvertes (information collective et visite du plateau technique des **métiers de la logistique**) (16/09) ; une séance d'information avec **Ecole 42** (6/05) ; une **rencontre-échange autour de deux métiers : vendeur en prêt-à-porter et cuisinier** (20/07). Nous avons aussi accompagné les primo-arrivants dans la construction de leur parcours professionnel. A Paris, une femme a obtenu un CDI en tant que préparatrice de commande, 2 autres ont créé leurs entreprises (restaurant, soins à la personne). A partir de juin 2022, l'arrivée d'une nouvelle collaboratrice bénévole, conseillère en insertion professionnelle (ex-Pôle Emploi), nous a permis de proposer de nouvelles orientations aux primo-arrivants (notamment la PMSMP – immersion professionnelle).

**Actions financées par la DRIETS Unité Départementale de Paris et par la DRIETS Unité Département de la Seine-Saint-Denis.**

### 3.3 L'initiation au numérique

**E**n 2017, soucieuse de réduire les difficultés d'accès au numérique que rencontre son public, notre association a rejoint le « Réseau Inclusion Numérique » à Paris. Depuis 2021, l'association fait aussi partie du « Réseau numérique » d'Aubervilliers piloté par la Direction du Développement et de l'Action Sociale.

Depuis plusieurs années, nous proposons des sessions de formation visant à initier les migrants chinois à l'**utilisation d'applications en français sur smartphone**. L'objectif est de leur apprendre à créer et utiliser une boîte mail, de leur permettre d'accéder de manière autonome aux services publics dématérialisés (CPAM, CAF, RATP, etc.) et à d'autres sites utiles au quotidien (Doctolib, RATP, Solidarité Transport, EDF...). Ces formations abordent aussi la protection des données personnelles et les impacts du numérique sur l'environnement.

En 2022, les formations étaient composées de **10 ateliers d'1h30 à 2h selon les territoires** et étaient assurées par des médiatrices salariées, tant à Paris qu'en Seine-Saint-Denis.

L'équipe de l'association a conçu le **programme pédagogique** et les **supports de formation bilingues français-chinois**, adaptés au public migrant, souvent peu scolarisé en Chine. La dernière séance de formation vise à évaluer les compétences et l'autonomie numériques acquises des participants. A Paris, PIX est proposé au public des ateliers.

<b>Années de mise en œuvre des actions</b>	2017 : Paris 2020 : La Courneuve 2021 : Aubervilliers
<b>Financeurs</b>	<b>Paris</b> : DASES INCLUSION NUMERIQUE et CAF - REAAP <b>Aubervilliers</b> : Contrat de ville 93 <b>La Courneuve</b> : Contrat de ville 93

## PARIS

**D**eux sessions de formation numérique à distance (via Google Meet) et en présentiel ont été organisées, accueillant 10 participants au maximum par session. Par ailleurs, la parentalité numérique a été abordée dans le cadre de l'Espace Parents.

### Chiffres clés :

- **2 sessions d'ateliers** (18h et 20h respectivement, soit 38h au total)
- **16 participantes** d'origine chinoise et asiatique, dont 1 femme senior
- **22 parents et relais parentaux** dans le cadre des modules de l'Espace Parents

## SEINE-SAINT-DENIS

**D**es sessions de formation numérique en présentiel ont été organisées au sein de La Maison des Langues et des Cultures à Aubervilliers et au sein de Boutiques de Quartier à Aubervilliers et à La Courneuve. Les ateliers ont pour objectif la maîtrise des outils (applications sur smartphone ou sites internet) permettant aux habitants d'être plus autonomes pour réaliser des démarches simples en ligne (CPAM, CAF, Doctolib, RATP etc.).

## AUBERVILLIERS

### Chiffres clés :

- **2 sessions** de 10 ateliers d'1h30 (30h) en janvier-février et en juin-juillet
- **13 participants** (13 femmes)

Ont aussi été organisés **2 ateliers dédiés à la réalisation de CV** : méthodologie pour rédiger un CV (informations clé, mises en forme etc.) ; travail sur le lexique spécifique ; réalisation d'un CV en français.

**Chiffres clés :**

- **2 ateliers** de 2h (4h)
- **4 participants**

LA COURNEUVE

**Chiffres clés :**

- **2 sessions** de 10 ateliers d'1h30 (30h) en janvier-février et en juin-juillet à La Boutique de quartier Quatre Routes
- **13 participants** (10 femmes, 3 hommes)

## 3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes

PARIS

L'association propose des cours de chinois à des adultes français et d'autres origines. Les cours ont lieu d'octobre à juin (sauf périodes de vacances scolaires) à raison d'1h30 hebdomadaires.

Ils se déroulent le soir à partir de 19h et sont assurés par un professeur qualifié.

En 2021-2022, le cours faux-débutants a accueilli 5 personnes et le cours intermédiaire 6 personnes.

# IV. L'ACCÈS AUX DROITS

## 4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits

**L**es permanences sociales et d'accès aux droits proposent au public migrant chinois un accueil, une information, une orientation et un accompagnement dans les démarches administratives, sociales et du quotidien. Ces permanences sont tenues par des médiatrices interculturelles, des bénévoles et, deux fois par mois, par une médiatrice en santé de l'association ARCAT.

Aux nombreuses demandes sociales, s'ajoutent les besoins croissants en accompagnement numérique liés à la fermeture des guichets des administrations et à la dématérialisation des démarches. Le public est accompagné dans la création et l'utilisation des espaces personnels sur les sites (CAF, CPAM, impôts, CNAV...).

Les **permanences dédiées aux personnes âgées** répondent aux mêmes objectifs et besoins que les autres permanences d'accès aux droits, mais permettent de recevoir, sur rendez-vous et dans de meilleures conditions d'accueil et d'écoute, le public âgé et de traiter ses demandes spécifiques (retraite, aides sociales, logement, santé...).

### Objectifs :

- **faciliter la communication orale et écrite** entre le public chinois et le milieu d'accueil français (administrations, services sociaux, organismes divers, particuliers dont propriétaires ou voisins...)
- **favoriser l'accès à l'information et aux droits**



### Domaines couverts

*Aides sociales*

*Protection sociale*

*Démarches administratives (impôts...)*

*Logement*

*Santé*

*Emploi / formation*

*Soutien à la parentalité*

*Médiation familiale*

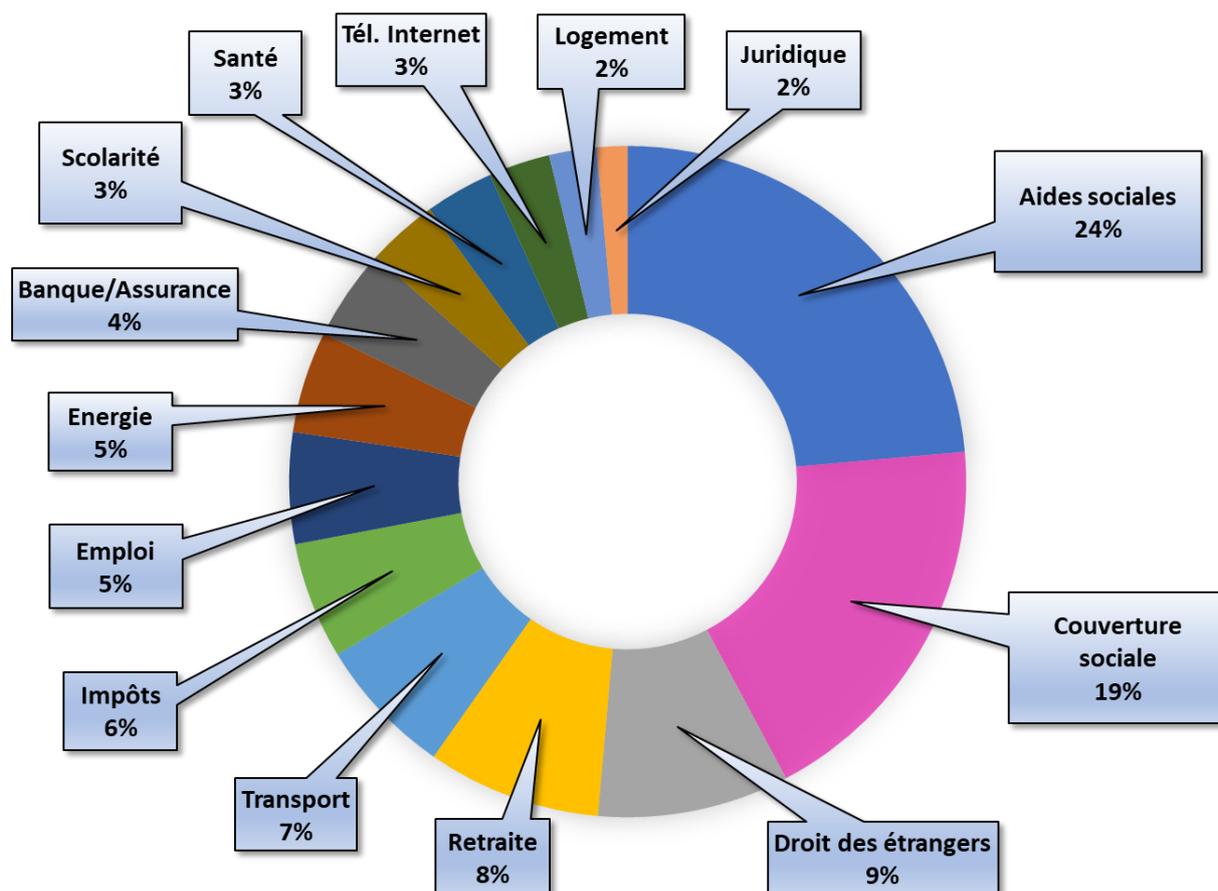
*Energie*

*Banques / Assurances*

*Transports*

*Droit de la consommation*

## 3070 demandes traitées en 2022 dans le cadre des 7 permanences sociales (14 domaines concernés)



PARIS

### PERMANENCE – ACCUEIL HEBDOMADAIRE

→ le mardi (14h-18h) sur rendez-vous au siège social de l'association

#### Chiffres clés :

- **45 permanences hebdomadaires** essentiellement sur rendez-vous (158h), dont **20** avec la participation de la **chargée de prévention – médiatrice en santé de l'association ARCAT** (Association de Recherche, de Communication et d'Action pour l'accès aux Traitements)
- **361 accueils**
- **80 heures d'entretiens et de suivi** en dehors du cadre horaire de la permanence
- **199 bénéficiaires chinois et asiatiques** (**167** femmes, **32** hommes)  
dont **78 migrants seniors** (**66** femmes, **12** hommes)
- une **dizaine de personnes du milieu d'accueil**, dont professionnels (assistantes sociales, éducateurs, acteurs de l'insertion...), conjoints français

# PERMANENCE MENSUELLE DEDIEE AUX PERSONNES AGÉES EN LANGUES MANDARIN ET WENZHOU

(cf. chap. IX, Actions dédiées aux seniors, p.71)

Actions financées par la mairie de Paris (DDCT – SEII).

## SEINE-SAINT-DENIS

**E**n Seine-Saint-Denis, à partir de 2006 à Aubervilliers et de 2009 à La Courneuve, des permanences d'accès aux droits hebdomadaires ont été mises en place au sein d'associations ou de locaux municipaux. Depuis 2021, certaines se tiennent dans le local de l'association à Aubervilliers.

Ces permanences sont tenues par des **médiatrices interculturelles salariées**. En raison de la forte affluence du public, une équipe de bénévoles assure la gestion des rendez-vous et l'accueil.

### AUBERVILLIERS

## PERMANENCES D'ACCÈS AUX DROITS (depuis 2006)

- Le **mercredi 9h-11h** sur rdv à la **Maison Pour Tous Roser**, 38 rue Gaëtan Lamy
- Le **jeudi 10h à 15h** sur rdv au **Local de l'association**, 6 rue des Quatre Chemins

### Chiffres clés

#### Permanence du mercredi :

- **45 permanences hebdomadaires** (90h)
- **363 accueils**
- **141 bénéficiaires** (**107 femmes**, **34 hommes**), dont **1 jeune < 26 ans** (femme) et **34 migrants > 64 ans** (**20 femmes**, **14 hommes**)

#### Permanence du jeudi :

- **44 permanences hebdomadaires** (**242h**)
- **891 accueils**
- **415 bénéficiaires** (**318 femmes**, **97 hommes**), dont **6 jeunes femmes < 26 ans** et **104 seniors > 64 ans** (**61 femmes**, **43 hommes**)

## PERMANENCE BIMENSUELLE DÉDIÉE AUX PERSONNES DE PLUS DE 60 ANS (cf. chap. IX, Actions dédiées aux seniors, p.74)

### LA COURNEUVE

## PERMANENCES D'ACCÈS AUX DROITS (depuis 2009 et 2017)

Deux permanences hebdomadaires d'accès aux droits se déroulent chaque semaine dans 2 quartiers de La Courneuve :

- Le **lundi 10h-13h** sur rendez-vous à la **Boutique de quartier des 4 Routes**, 14bis avenue Lénine
- Le **lundi 14h-16h** sur rendez-vous dans un local situé au 60 rue de la Convention

### Chiffres clés

#### Permanence du lundi matin :

- **43** permanences hebdomadaires (129h)
- **712** accueils
- **429** bénéficiaires (319 femmes, 110 hommes), dont **1** jeune < 26 ans (femme) et **94** migrants > 64 ans (52 femmes, 42 hommes)

#### Permanence du lundi après-midi :

- **36** permanences hebdomadaires (72h)
- **207** accueils
- **121** bénéficiaires (83 femmes, 38 hommes), dont **24** migrants > 64 ans (9 femmes, 15 hommes)

**Actions financées par le Contrat de Ville 93**

## 4.2 La permanence juridique



→ Les **1<sup>er</sup>** et **3<sup>ème</sup>** **samedis du mois** (10h30-12h30) sur rendez-vous à la **MVAC de Paris Centre – Site Marais**, 5 rue Perrée, 75003 Paris

### Objectifs :

- **favoriser l'accès aux informations et aux droits**
- **faciliter la connaissance et l'exercice des droits des migrants chinois** (familles, jeunes, femmes...)
- **contribuer à la lutte contre les discriminations**

La **permanence juridique** propose un appui dans les démarches administratives et juridiques dans tous les domaines du droit, en particulier le **droit des étrangers**, le droit du travail, les litiges civils ou pénaux, le droit immobilier, le droit de la famille... Accueillant depuis toujours un public majoritairement d'origine chinoise, cette permanence offre un **service gratuit en mandarin, wenzhounais et cantonais**, lors de l'accueil et dans le suivi hors des permanences. Elle est principalement assurée par un **juriste bénévole (président de l'association Deux-Rives)**, présent depuis 2002, appuyé par une médiatrice-interprète interculturelle et un bénévole bilingue français-mandarin.

En 2022, la majorité des demandes concernait le droit des étrangers (titre de séjour, regroupement familial, naturalisation...).

### Chiffres clés :

- **18 permanences** sur rendez-vous, environ **36 heures annuelles**
- **46 accueils**
- **30 entretiens** : suivis des situations et des dossiers, accompagnement dans les démarches administratives, orientations vers les services ou organismes compétents, médiations par téléphone
- **40 bénéficiaires** (**32** femmes, **8** hommes), dont **2 jeunes** et **7 seniors**

**Action financée par la mairie de Paris (DASES/DSOL) et la DRIEETS.**

## 4.3 L'accompagnement des victimes de violences

**A** Paris, une action d'accompagnement des victimes de violences conjugales a été mise en œuvre dès 2008 en partenariat avec une avocate, qui assure, depuis lors, une consultation juridique spécialisée avec l'appui d'une médiatrice. Depuis 2017 à Aubervilliers, une permanence tenue par une médiatrice reçoit des victimes de violences, au sens large : violences au sein du couple, violences intrafamiliales, violences au travail et dans l'espace public. De plus, un volet d'informations collectives spécifique autour de la thématique des violences a été développé à Aubervilliers.



### Objectifs :

- **rompre l'isolement des victimes** et les soulager par une écoute, un soutien et un suivi régulier dans leur langue maternelle
- **accompagner les victimes dans leur accès aux droits** et leurs difficultés administratives et sociales pour les aider à résoudre leurs problèmes concrets, immédiats ou à moyen terme

### L'ACCOMPAGNEMENT DES VICTIMES DE VIOLENCES CONJUGALES

L'association propose un **accompagnement personnalisé et adapté** à des victimes de violences au sein du couple, femmes essentiellement, peu ou non francophones. Nombreuses sont, en effet, les femmes chinoises à être confrontées à des situations de violences conjugales : violences physiques, sexuelles, psychologiques, économiques, administratives. Certaines violences ne sont pas seulement exercées par le conjoint mais aussi par la belle-famille.

A ces maltraitances s'ajoutent d'autres facteurs qui augmentent la détresse des victimes chinoises : **la barrière de la langue, l'absence récurrente de preuves de violence**. La plupart des femmes chinoises ne font pas appel à la police (dépôt de plaintes ou mains courantes) et n'ont pas accès aux plateformes téléphoniques de la *Fédération Solidarité Femmes (FNSF)* ou du *Collectif féministe Contre le Viol (CFCV)*.

Fragilisées par la barrière linguistique et la complexité des démarches administratives et juridiques à entreprendre, les victimes peuvent ainsi bénéficier de l'accueil et de l'accompagnement de médiatrices dans leur langue maternelle.

L'accompagnement des victimes **s'inscrit dans la durée**, privilégiant une **approche globale de la personne**, et vise à favoriser l'accès à l'information et aux droits, l'apprentissage du français, l'insertion socio-professionnelle, la santé, le bien-être, le lien parents/enfants, les sorties culturelles... Les enfants sont aussi pris en compte (ateliers CLAS, sorties, sport, activités partagées parents/enfants).

## PARIS

L'action s'articule autour de **l'accompagnement social** avec médiation-interprétation et de **consultations juridiques spécialisées** (10 par an). Ces consultations sont tenues par une **avocate spécialisée en droit de la famille**, titulaire d'un **D.U. de victimologie de l'Université Paris V**, et membre de l'association « Avocats, Femmes & Violences ».

La médiatrice référente de l'action maîtrise le wenzhou et le mandarin. Elle est appuyée par l'ensemble des médiatrices pour les accompagnements (commissariat, UMJ, tribunal, services sociaux..).

En 2022, les consultations juridiques ont été organisées via Zoom au siège social de l'association, en présence de la médiatrice qui assurait l'interprétariat.

Cette action a permis de **rompre l'isolement des victimes** et de les protéger : intervention de la police ou des pompiers, mise à l'abri, ITT, ordonnances de protection, placement temporaire des enfants témoins et co-victimes des violences. Accompagnées dans leurs diverses démarches et dans la durée, les victimes ont trouvé dans cette action une aide concrète, leur permettant de résoudre leurs problèmes immédiats, à court et moyen terme. La mise en réseau des acteurs s'est avérée efficace, tant pour aider les femmes victimes de violences (médecin, travailleur social, juriste... MDF, CPEF, etc.) que leurs enfants (ASE, Association Jean Cotxet...).

Par ailleurs, à la demande de la Mairie, notre association a revu la traduction en chinois du Violentomètre.

### Chiffres clés :

- **9 consultations juridiques**

- **10 accompagnements physiques avec médiation-interprétation** (de 1h à 4h30, temps de déplacement non compris) : Maison des Femmes de l'hôpital Bichat, CPEF, PAD 18ème, commissariat, services sociaux, tribunal.

**Professionnels concernés** : médecin, juriste, policier, assistante sociale, psychologue.

- **28 bénéficiaires** (**26** femmes, **2** hommes), âgés de 32 à 59 ans, la plupart avec des enfants à charge et exerçant une activité professionnelle le plus souvent dans la communauté (restauration, vente, confection, soins à la personne) ou dans le secteur hôtelier d'entreprises françaises (ménages)

### Formation :

La médiatrice référente de l'action a participé à la 8ème Journée interprofessionnelle organisée par l'OVPF ("Mieux détecter pour mieux soigner", Mairie du 13<sup>ème</sup>, 24/11)

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT - SEII) et le Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD) de la Préfecture de Paris.**

## AUBERVILLIERS

### PERMANENCE DEDIEE AUX VICTIMES DE VIOLENCES (depuis 2017)

➔ **Tous les mardis de 10h à 12h au local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins**

**E**n 2022, 43 permanences ont été tenues et 96 accueils ont été réalisés. Treize personnes (10 femmes, 3 hommes) ont été accompagnées. Parmi ces personnes, 10 d'entre elles ont exposé des problèmes de violences conjugales ou intrafamiliales (difficultés entre parents et enfants) ; 2 personnes ont été victimes de violences dans l'espace public et 1 personne dans la sphère professionnelle.

Parmi les démarches administratives, médicales ou juridiques réalisées : rédaction et traduction de courriers pour le tribunal, préparation de dossiers pour le tribunal, démarches auprès de la CAF, de la CPAM, demandes Aspa et Complémentaire santé solidaire, suivi de dossiers de retraite, MDPH, suivi de dossiers HLM et de demande de logement, de dossiers et d'inscriptions scolaires, traduction de documents remis par l'école, traduction de courriers de l'hôpital et de la mairie.

Le suivi de toutes ces démarches administratives est essentiel. Il permet de mener à bien des procédures judiciaires et d'accompagner les personnes dans leurs demandes d'aides sociales et d'accès aux soins. Aux situations de violences qu'elles vivent s'ajoute une maîtrise insuffisante du français qui les fragilise lourdement.

La médiatrice a également réalisé des accompagnements physiques ou téléphoniques auprès d'une assistante sociale de secteur, d'un avocat, d'une école pour l'orientation d'un des enfants d'une personne accompagnée, de l'OPH, d'éducateurs de La Sauvegarde, d'un commissariat.

Trois séances d'information collectives ont été organisées en 2022 avec interprétariat consécutif en mandarin :

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
05/10 (2h)	<b><i>Contrat de travail : connaître les formalités juridiques, les droits et les obligations des employés et employeurs pour éviter les abus</i></b>	Judith BERTIN, Responsable pôle juridique de Juris Secours	10 femmes 3 hommes
29/11 (2h)	<b><i>Rôle de l'intervenante sociale en commissariat (La Courneuve)</i></b>	Laura BOISSINOT, intervenante sociale du commissariat de La Courneuve	18 femmes 5 hommes
13/12 (2h)	<b><i>Rôle de l'intervenante sociale et de la psychologue en commissariat (Aubervilliers)</i></b>	Luciana THIAUDIÈRE, intervenante sociale du commissariat d'Aubervilliers et Nathalie DESLIONS, psychologue au commissariat d'Aubervilliers	17 femmes 5 hommes

**Chiffres clés :**

- **43** permanences hebdomadaires
- **96** accueils
- **13** bénéficiaires (**10** femmes, **3** hommes)
- **3** séances d'information collectives
- **51** participants (**39** femmes, **12** hommes)

**Action financée par le Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD) de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et la Ville d'Aubervilliers.**

## V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES



**L**es informations collectives sont co-animées par des intervenants spécialisés et une médiatrice salariée assurant l'interprétariat consécutif en mandarin. Traitant de sujets divers, ces séances visent à faciliter l'accès à l'information et aux droits du public migrant chinois.

PARIS

### CYCLE D'INFORMATIONS SOCIALES ET SANITAIRES (CISS)

→ Une séance mensuelle de 2h par mois (le vendredi)

**C**e cycle d'informations collectives aborde principalement des **thématiques sociales et de prévention santé**. Les sujets sont définis en fonction des besoins identifiés par notre équipe en lien avec nos partenaires.

Plusieurs heures par mois sont consacrées à la diffusion d'information et à la mobilisation du public : mailing aux partenaires et aux adhérents de l'association ; information via l'outil PEPS ; diffusion sur le site Internet **Huarenjie** (华人街), très consulté par la communauté wenzhounaise et plus largement chinoise dans ses différentes composantes, et via le réseau social WeChat ; affichage dans les lieux habituellement fréquentés par les Chinois (églises, parcs...). A noter que les réseaux sociaux permettent de discuter en amont des thèmes annoncés et de recueillir les questions de ceux qui ne peuvent assister à la séance.

À ce travail de communication, il faut ajouter le temps consacré à la traduction des supports utilisés par les intervenants (environ 20h par support).

En 2022, la thématique de la prévention santé a été privilégiée avec quelques nouveaux intervenants (Les Transmetteurs) et le renouvellement du partenariat avec AREMEDIA. Ces informations collectives, d'une durée de 2 heures par séance, se sont déroulées à la MVAC de Paris Centre – site Marais, à l'Espace Ville-Neuve (Paris 2<sup>ème</sup>) et au siège social de l'association.

## CALENDRIER 2022

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
28/01	<i>Rencontre – échange sur la situation sanitaire</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	8 femmes dont 3 seniors
16/02	<i>Ce qu'il faut savoir pour faire un bilan de santé</i>	Alex WILLOQUET, Conseiller en Économie sociale et familiale, Centre IPC Mantes	5 femmes dont 2 seniors
22/04	<i>Les cancers féminins – Prévention et dépistage</i>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain, Migrations Santé	7 femmes dont 2 seniors
20/05	<i>Ce qu'il faut savoir pour faire un bilan de santé</i>	Alex WILLOQUET, Conseiller en Économie sociale et familiale, Centre IPC Mantes	8 femmes dont 1 senior
8/07	<i>Qu'est-ce que l'APA, l'Allocation Personnalisée d'Autonomie à Domicile ? Présentation générale de l'aide et modalités de prise en charge</i>	M. Denis LOSANGE, cadre socio-éducatif et un médecin de l'équipe médico-sociale APA	4 femmes seniors 5 hommes seniors
22/07	<i>Le rôle de l'assistant(e) social(e)</i>	Béatrice GUILLEMIN, assistante socio-éducative, Espace Parisien des Solidarités	3 femmes seniors 1 homme senior
14/10	<i>Le dépistage du cancer du sein</i>	Sarah LEVY, Chargée de prévention, CRCDC-IDF Site de Paris	4 femmes dont 1 senior
18/11	<i>Le dépistage VIH-IST (TROD)</i>	Guerric GRUWÉ, Responsable de pôle Promotion de santé, AREMEDIA	4 femmes dont 1 senior 1 homme
16/12	<i>Les AVC</i>	Dr Françoise COURTOIS et Dr Nicole CABANEL, Association « Les Transmetteurs »	9 femmes dont 5 seniors 1 homme senior

### Chiffres clés :

- 9 séances collectives, soit 18 heures  
 - 45 participants (35 femmes, 10 hommes) dont 21 seniors, résidant à Paris centre (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>), dans le 13<sup>ème</sup>, le 17<sup>ème</sup> et l'est et nord-est parisien (10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup>).

Action soutenue par la mairie de Paris (DSOL) et par l'ARS pour 5 séances en prévention santé.

# SEINE SAINT-DENIS

**C**o-financées par le Contrat de ville 93 et les mairies des villes où elles sont organisées, ces informations collectives ont été mises en œuvre à La Courneuve dès 2018 et, à Aubervilliers à partir de 2021.

## Chiffres clés :

- **5 séances collectives**
- **58 participants** (47 femmes, 11 hommes) dont **18 femmes > 64 ans et 5 hommes > 64 ans.**

*NB : Dans le bilan des actions réalisées dans le cadre du Contrat de ville 93, la tranche d'âge correspondant aux personnes seniors débute à 64 ans.*

## AUBERVILLIERS

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
<b>11/03</b> (2h)	<b><i>La vaccination au cours de la vie, à quoi sert-elle ? quels sont les vaccins nécessaires de la naissance à l'âge adulte</i></b> <i>Lieu : Centre Municipal de Santé, 5 rue du Dr Pesqué</i>	Lin TE-WEI, chargée de prévention et médiatrice de santé, ARCAT	<i>12 femmes dont 3 &gt; 65 ans 1 homme</i>
<b>25/03</b> (2h)	<b><i>Conditions et démarches d'ouverture des droits à la retraite</i></b> <i>Lieu : Local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins, Aubervilliers</i>	Elida KOCANI, Responsable des programmes « accès aux droits et inclusion sociale » au GRDR	<i>14 femmes dont 2 &gt; 64 ans 3 hommes</i>

## LA COURNEUVE

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
12/07 (2h)	<p><b>Présentation de la Maison Marcel Paul</b> (structure municipale proposant des activités en direction des retraités à partir de 60 ans)</p> <p><i>Lieu : 77 avenue de la République</i> <b>À la suite de cette séance, une dizaine de personnes se sont inscrites aux activités estivales.</b></p>	Ginette, agent d'accueil de la Maison Marcel Paul	16 femmes dont 7 > 64 ans 1 homme > 64 ans
23/09 (2h)	<p><b>Présentation de la programmation du centre culturel Houdremont et visite de la salle de spectacle</b></p> <p><i>Lieu : Centre culturel Houdremont, 11 avenue du Général Leclerc</i></p>	Yasmine DI NOIA, responsable des relations publiques et des actions culturelles et Zoé de Tournemire, chargée de l'action culturelle et de la communication	8 femmes 1 homme
18/11 (2h)	<p><b>Prévention du cancer colorectal</b> <i>Lieu : Boutique de quartier des 4 Routes, 14bis rue Lénine</i></p>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain à Migrations Santé	12 femmes dont 5 > 64 ans 6 hommes dont 4 > 64 ans

## VI. LA PRÉVENTION SANTÉ ET L'ACCÈS AUX SOINS

**D**epuis son origine, l'association intervient régulièrement dans le champ de la santé : information/sensibilisation, dépistages hors les murs, accompagnements physiques avec médiation – interprétation...

Avec le concours de son réseau de partenaires professionnels et de structures de santé, tant à Paris qu'en Seine-Saint-Denis, l'association s'attache à :

- **promouvoir la santé et les comportements préventifs en matière de santé** par des séances de sensibilisation et d'information collective
- **faciliter l'accès aux droits et aux soins** lors des permanences et des accompagnements
- **réduire le risque individuel de contamination par les infections transmissibles (VIH, hépatites, IST, tuberculose)**, à travers la mise en place de dépistages anonymes et gratuits, de séances d'information et des permanences où sont distribués des dépliants et des brochures bilingues d'information (ARCAT, CRIPS) et des préservatifs masculins et féminins.

PARIS

### 6.1 La médiation de santé en langues chinoises

#### Objectifs :

- **agir et lutter contre les inégalités sociales de santé**
- **développer l'information et la prévention en matière de santé, renforcer les compétences psychosociales**
- **faciliter l'accès aux droits de santé et aux soins**



En 2022, l'action menée depuis 2016 avec la MSP des Deux Portes a été élargie, notre association reprenant le portage du projet de médiation en santé et bénéficiant d'une subvention de l'ARS.

L'action s'est déclinée autour de 2 volets principaux : un volet collectif d'information et un volet individuel, comprenant des accompagnements vers les dépistages, les bilans de santé et les soins.

## 1/ Actions collectives : information et prévention santé

Cinq séances d'information et de sensibilisation ont été organisées avec l'appui d'une médiatrice-interprète assurant l'interprétariat en mandarin. Ces séances d'une durée de 2 heures étaient co-financées par la DSOL de la mairie de Paris (cf. CISS p.38)

- « **Les cancers féminins – prévention et dépistages** » avec Meryem Safwate, coordinatrice des actions de terrain, Migrations Santé (22/04)
- « **Ce qu'il faut savoir pour faire un bilan de santé** », avec Axel Willoquet, Conseiller en Economie Sociale et Familiale, Centre IPC (20/05)
- « **Dépistage du cancer du sein** » avec Sarah Lévy, chargée de prévention, CRCDC-IDF site de Paris (14/10)
- « **Dépistage IST/VIH (TROD)** » avec Gueric Gruwé, responsable du pôle, AREMEDIA (18/11)
- « **Les AVC** » avec Dr Françoise Courtois et Dr Nicole Cabanel, association Les Transmetteurs (16/12)

Parallèlement, une trentaine d'habitants chinois ont été accompagnés vers des **événements de prévention et de promotion de la santé** dans le cadre des **campagnes de dépistages nationales des cancers** :



- **Belleville en Bleu** (29/03 matin, terre-plein central du métro Belleville, boulevard de la Villette)  
Bilan : **19** participants (**14** femmes, **5** hommes)

- **Belleville en Rose** (21/10 fin de matinée et début d'après-midi, terre-plein central du métro Belleville, boulevard de la Villette)

Bilan : **16** participants (**12** femmes, **4** hommes)

## 2/ Accompagnements individuels avec médiation de santé

Ces accompagnements ont été réalisés dans le cadre de **dépistages ou de bilans de santé** :

- **Bilans de santé avec le centre IPC** (aide linguistique et administrative en amont pour les questionnaires, accompagnement physique des migrants et médiation socio-culturelle lors des bilans de santé, suivi dans le parcours de soins) (25/07 et 12/09 matin).

Bilan : **10** femmes

- **Dépistage IST-VIH autour de la Journée mondiale du Sida** organisé au CRL 10 (22/11 matin), puis à AREMEDIA (24/11).

Bilan : **19** bénéficiaires (**15** femmes, **4** hommes)

- **Journée mondiale de la vue** (13/10 après-midi) organisé à la mairie de Paris Centre

Bilan : **6** participants (**5** femmes et **1** homme, dont **1** senior)

De plus, il a été proposé **un accompagnement en mandarin et wenzhou des migrants chinois vers les soins, principalement en lien avec la MSP des Deux Portes (Paris 10<sup>ème</sup>)** :

La médiatrice référente, renforcée par les médiatrices de l'équipe de l'association, a assuré :

- **l'accueil et l'accompagnement des bénéficiaires dans leur parcours de soins** (organisation des rendez-vous auprès des établissements et des professionnels de santé)
- le **suivi des demandes d'accompagnement** du médecin de la MSP
- la **prise de contact avec le patient**, l'organisation et la préparation du rendez-vous médical
- **l'accompagnement physique avec médiation en langues wenzhou et mandarin** auprès des établissements de santé (hôpital, centre de santé, centre médico-social, clinique, centre de radiologie...) et des professionnels de santé (médecins spécialistes...)
- le **suivi social des bénéficiaires** (accès au droit, aide dans les démarches administratives d'accès aux soins)
- le **suivi des patients**, avec retours systématiques au médecin de la MSP

#### Etablissements et professionnels :

- **Hôpitaux (APHP) : Cochin** (services hématologie, gynécologie), **Saint-Louis** (services pneumologie, hépatites, néphrologie, oncologie, gastrologie), **Saint-Antoine** (service endocrinologie), **Lariboisière** (services gynécologie, mammographie, ORL, cardiologie), **Rothschild**
- **Centres de santé** : Réaumur (3<sup>ème</sup>), Square de la Mutualité (5<sup>ème</sup>), Saint-Martin (10<sup>ème</sup>), Marie-Thérèse - Institut des varices (15<sup>ème</sup>)
- **CMI** (10<sup>ème</sup>)
- **Hôpital privé : Geoffroy-Saint-Hilaire** (5<sup>ème</sup>)
- **Cabinets privés** : gastro-entérologue (10<sup>ème</sup>) ; ORL (11<sup>ème</sup>)
- **Centres d'Imagerie Médicale** : Faidherbe, Turin

#### Bilan :

- **79 accompagnements (118h40)**, déplacements non compris)
- **26 bénéficiaires** : **22** femmes (**12** âgées de 60 à 88 ans) et **4** hommes (âgés de 66 à 76 ans)  
soit 16 seniors au total

Cette action a permis à un public migrant et précaire, isolé en raison de la barrière linguistique et culturelle, d'accéder à de l'information en matière de santé, aux droits de santé, aux dépistages (IST, VIH, cancers) et aux soins (pathologies chroniques, pathologies lourdes). Une **meilleure connaissance des pathologies**, du **système de santé** en France et une **meilleure prise en charge de sa santé** a été constatée.

Le travail collectif de prévention santé a été mené avec notre réseau de partenaires au travers de séances d'information collectives (bilan de santé, cancers, IST-VIH, AVC). Des habitants chinois ont aussi été accompagnés vers les événements organisés dans le cadre des **campagnes nationales de dépistage** afin de favoriser le dépistage précoce. Les formats « **village de santé** » et les différents professionnels présents ont proposé au public une approche globale de la santé (bien-être, nutrition, activité physique...).

### Chiffres clés :

- **5 informations collectives** en prévention santé
- **2 accompagnements vers des évènements de prévention et promotion de la santé**
- **79 accompagnements (118h40)**, déplacements non compris)
- **100 migrants chinois** dont **80 femmes** (28 > 60 ans), **20 hommes** (10 > 60 ans). Plus de 40% de personnes âgées (60 à 88 ans).

**Action financée par l'ARS et la mairie de Paris.**

AUBERVILLIERS

## **6.2 Interventions au Centre municipal de santé d'Aubervilliers**

### **6.2.1 Permanences « vaccination tout au long de la vie »**

En 2022, une médiatrice a poursuivi l'action de médiation-interprétation lors de permanences vaccination à destination d'enfants et d'adultes assurées par un médecin et des infirmières. Ces permanences se déroulent le 1<sup>er</sup> mercredi du mois à partir de 17h30.

### Chiffres clés :

- **10 permanences (24h30)**
- **66 bénéficiaires** dont :
  - - **16 ans : 40 (23 filles, 17 garçons)**
  - **16-25 ans : 3 (1 femme, 2 hommes)**
  - **Adultes : 18 (12 femmes, 6 hommes)**
  - **Seniors : 5 (femmes)**

Les missions de médiation-interprétation lors des permanences vaccination sont financées par le CMS d'Aubervilliers.

### **6.2.2 Médiation-interprétation lors de rendez-vous médicaux**

Le public que l'association accompagne se trouve, pour une grande partie, en situation de précarité socio-économique (barrière linguistique, travail intermittent, contrats précaires, femmes au foyer ou travaillant à temps partiel, familles monoparentales, conditions de logement précaires (exiguïté, insalubrité...), ce qui fragilise leur accès aux soins et l'appropriation des enjeux de santé, et nécessite des accompagnements adaptés.

Au-delà de la traduction linguistique, l'intervention de la médiatrice facilite la compréhension mutuelle entre les habitants et les professionnels de santé : explication d'un parcours de soin, de pratiques et recours aux soins différents etc.

### Chiffres clés :

- **26** rendez-vous (25 avec des médecins généralistes en charge notamment de suivis gynécologiques) ; 1 avec un neurologue // 16,5h)
- **28** bénéficiaires

Les missions de médiation-interprétation lors des rendez-vous médicaux sont financées par le CMS d'Aubervilliers.

### **6.2.3 Appui à la prise de rendez-vous pour le dépistage du cancer du col de l'utérus (permanence frottis)**

Le service de promotion de la santé d'Aubervilliers a mis en place des permanences hebdomadaires de dépistage du cancer de col de l'utérus assurées par des infirmières. Un partenariat s'est créé avec l'association en 2022 pour réserver un créneau de 6 rendez-vous tous les 15 jours au public de l'association. L'action a démarré fin juin 2022 et vise à aider les femmes peu francophones à prendre rendez-vous au CMS pour réaliser un frottis et à faciliter ainsi le dépistage du cancer du col de l'utérus.

Un questionnaire a été traduit ainsi que l'autorisation de réalisation du frottis cervico-utérin (fcu) par une infirmière. La coordinatrice-chargée de projets 93 centralise les informations liées aux patientes et les transmet au CMS pour valider les rendez-vous.

L'information pour la prise de rendez-vous se fait via le réseau social WeChat.

### Chiffres clés :

- **9 permanences** réservées au public de l'association (fin juin à décembre 2022)
- **31 rendez-vous pris**
- **25 patientes reçues** pour réaliser le frottis

L'association fait partie depuis fin 2021 du **Collectif de prévention des cancers de la ville d'Aubervilliers** réunissant des habitants, des associations, des services municipaux et le CRCDC-IDF. De nouveaux partenariats ont pu se créer grâce au Collectif dont la prise de rendez-vous pour la réalisation de frottis.

Le 15 octobre 2022, l'association a participé au village associatif à l'occasion de la **Course des Victoires** organisée pour **Octobre Rose** à Aubervilliers. De l'information bilingue français-mandarin concernant le dépistage des cancers féminins a été diffusée et le public a été mobilisé pour participer à cet évènement.

# VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI

## 7.1 La permanence formation-emploi



La Permanence Formation–Emploi <sup>1</sup> propose un accueil, une information et un accompagnement dans les domaines de l'orientation, de la formation et de l'insertion professionnelles.

- ➔ Les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> jeudis du mois (14h30-18h) à la MVAC de Paris Centre - Site Marais, 5 rue Perrée, 75003 Paris  
Autres lieux pour les actions collectives (CIEJ, siège social)

L'action comporte deux volets :

- **une permanence sur rendez-vous**
- **des actions collectives** sous la forme d'informations collectives, d'ateliers d'orientation professionnelle et de techniques de recherche d'emploi, de rencontres avec les professionnels, de séances de pré-recrutement, de visites d'entreprises, de « Forum Emploi » et de lieux-ressources tels que la Cité des métiers ou Quartier Jeunes.  
Les évènements ou actions collectives sont suivis d'ateliers en petits groupes (ateliers de recherche d'emploi, de préparation à l'entretien d'embauche).

### Objectifs :

- favoriser l'**accès à l'information** en matière de formation et d'emploi et en matière de droit du travail
- **accompagner le public dans ses démarches d'accès à la formation et à l'emploi**, et le soutenir dans son parcours de formation et d'insertion sur le marché du travail français
- favoriser une **meilleure connaissance du monde de l'emploi**, des métiers porteurs, **corriger les représentations négatives sur certains métiers**, en cas de pénurie de main d'œuvre dans certains secteurs (bâtiment par ex.)
- **favoriser une diversification des orientations professionnelles**
- **lutter contre les discriminations dans le domaine de la formation et de l'emploi en France**

<sup>1</sup> En 2009, la Permanence Formation–Emploi a succédé à la Plateforme d'Accueil Mutualisée (PFAM), initialement mise en place en novembre 2002 dans le cadre du programme communautaire EQUAL « Chinois d'Europe et Intégration », piloté par la Mairie de Paris.

## CALENDRIER DES ACTIONS COLLECTIVES 2022

<b>Dates des actions</b>	<b>Thèmes abordés ou visites</b>	<b>Intervenants/ encadrants et accompagnateurs</b>	<b>Bénéficiaires</b>
21/02 (3h)	<b>Découverte du monde professionnel au CIEJ (75001)</b>	Elisabeth BIELAWSKI, conseillère en insertion sociale et professionnelle, CIEJ LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>4 jeunes (F)</b>
23/02 (3h)	<b>Découverte du monde professionnel</b>	Elisabeth BIELAWSKI, conseillère en insertion sociale et professionnelle, CIEJ Stéphane KERJOSE, président et médiateur social	<b>4 jeunes (3 F et 1 H)</b>
6/05 (2h)	<b>L'Ecole 42 : présentation de l'établissement et du programme 42i</b>	Nessbata ISSA MHOME, chargée de projets « opérations » 42i, Programme d'inclusion et d'égalité des chances LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>2 jeunes (F et H) 8 femmes 1 homme</b>
20/07 (2h30)	<b>Rencontre-échanges autour de 2 métiers : vendeur en prêt-à-porter et cuisinier</b>	Corinne LEBERT, responsable de magasin Didier LAPONNE, chef-cuisinier LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>1 jeune (F) 8 femmes 1 bénévole</b>
13/10 (2h)	<b>Créer et utiliser son espace sur le site de Pôle Emploi</b>	Emmanuelle GASQUET, conseillère en insertion professionnelle LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>4 femmes 1 homme</b>
24/11 (2h)	<b>Le CV</b>	Emmanuelle GASQUET, conseillère en insertion professionnelle LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>7 femmes (dont 2 seniors) 2 hommes (dont 2 seniors)</b>
8/12 (3h)	<b>L'entretien d'embauche</b>	Emmanuelle GASQUET, conseillère en insertion professionnelle LU Miao-Ling, médiatrice-interprète	<b>3 femmes 4 hommes (dont 1 senior)</b>

En juillet 2022, une **conseillère en insertion professionnelle** a rejoint notre pôle d'actions autour de la formation et de l'emploi, assurant la permanence formation-emploi en binôme avec la coordinatrice – chargée de projets ou animant des ateliers sur le création et l'utilisation de son espace sur le site de Pôle Emploi, le CV ou l'entretien d'embauche. A cette nouvelle collaboratrice, d'autres professionnels et intervenants (**CIEJ, Ecole 42**) ont animé le volet collectif de cette action.

### Chiffres clés :

- **19** permanences (**51** entretiens)
- **7 actions collectives** : 2 modules « DMP » à destination des jeunes ; 1 séance d'information sur une école d'informatique ; 1 rencontre sur les métiers avec des professionnels ; 1 atelier sur la création et l'utilisation de son espace Pôle Emploi ; 2 ateliers de techniques de recherche d'emploi (CV, entretien d'embauche)
- **5** accompagnements
- **79** bénéficiaires (**65** femmes, **14** hommes), dont 13 jeunes et 12 seniors

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT-SEII), la DRIETS et le dispositif Adulte-Relais.**

## 7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi



**L**e parrainage est l'un des volets importants des actions menées par notre association en faveur de l'insertion professionnelle des demandeurs d'emploi chinois.

L'intégration des immigrés non-francophones se joue indiscutablement sur le marché de l'emploi français et, le parrainage, à travers un accompagnement personnalisé et adapté, assuré par des bénévoles parlant chinois et/ou sensibilisés à l'immigration chinoise, offre de meilleures chances d'insertion à ce public.

### **Objectif :**

- **faciliter l'accès à la formation et à l'emploi, ou le maintien dans la formation et l'emploi**, de jeunes (16-25 ans) et d'adultes d'origine chinoise ou asiatique en difficulté d'insertion sur le marché du travail en Ile-de-France, grâce à l'appui d'un réseau de parrains et de marraines bénévoles

## Description de l'action :

L'action s'articule autour de :

- **l'animation d'un réseau de parrainage**
- **l'accueil, l'accompagnement et le suivi personnalisé des filleuls**
- **la prise de contacts et le développement de liens avec des entreprises, des ACI afin de trouver des employeurs potentiels ou des terrains de stages pour les filleuls**

Les parrains/marraines bénévoles sont des personnes-ressources, qui font bénéficier leurs filleul(le)s de leur expérience et de leurs réseaux relationnel et professionnel pour favoriser leur accès à l'emploi ou la formation, et les aider ensuite à s'y maintenir.

Les filleuls s'engagent à rencontrer régulièrement leur parrain, à poursuivre leur apprentissage du français, à participer aux actions collectives (ateliers, séances d'information, visites). Ils bénéficient ainsi d'un soutien personnalisé et d'entraînements collectifs dans leurs démarches de recherche de formation et d'emploi.

En 2022, 10 parrains/marraines ont accompagné leurs filleuls dans leurs projets respectifs (orientation professionnelle, accès à la formation professionnelle, insertion professionnelle, création d'entreprise). Les filleuls étaient âgés de 18 à 64 ans, 18 étaient d'origine chinoise ou asiatique (une Indonésienne d'origine chinoise, une Coréenne) et 2 personnes étaient originaires d'Afrique (Egypte, Mauritanie) et avaient été orientées vers l'association par Pôle Emploi.

### **Chiffres clés :**

- **20 filleuls** (14 femmes, 6 hommes)
- **11 mises à l'emploi** dont 9 CDD > 6 mois et CDI (manutention, préparateur de commande, plonge, cuisine, vente, informatique)
- **2 créations d'entreprise**

**Action financée par la Direction Régionale de la Jeunesse et Sport et de la Cohésion Sociale (DRJSCS) d'Ile-de-France.**

## VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES

### 8.1 La médiation socio-culturelle

#### dans les centres de P.M.I. et CPEF à Paris

**A** Paris et en Ile-de-France, dans les centres de protection maternelle et infantile (P.M.I.), des consultations avec interprète sont dédiées aux familles migrantes. A Paris, ces centres bénéficient aussi de la présence d'une médiatrice socio-culturelle dans la salle d'attente et la salle de pesée. Par ailleurs, dans deux Centres de Planification et d'Education Familiale (CPEF) à Paris, des consultations tenues par des gynécologues ont aussi été mises en place pour accueillir des femmes chinoises, en manque de suivi gynécologique, mais surtout en situation prostitutionnelle. Ce public est orienté par l'équipe de la mission Lotus Bus de Médecins du Monde.



Entre 2010 et fin 2020, notre association était subventionnée par la Direction des Familles et de la Petite Enfance pour des interventions de médiation socio-culturelle en langue chinoise au sein ou à la demande des centres de PMI et CPEF. En 2020, le projet a fait l'objet d'un appel d'offres et nous avons remporté le marché de la médiation socio-culturelle en langues chinoises dans l'ensemble des centres de PMI et CPEF parisiens.

#### Objectifs :

- améliorer la qualité de l'**accueil des familles chinoises** en centres de P.M.I. et **des femmes en situation de prostitution** ou **en manque de suivi gynécologique** au sein des CPEF
- favoriser une **meilleure communication et compréhension mutuelles** entre les professionnels et le public

Les médiatrices interviennent en appui des professionnels des centres en contribuant :

- au décodage des aspects socio-culturels de la communication
- à l'information des familles chinoises sur la protection et le développement de l'enfant
- à la facilitation des relations et des échanges entre le public et le personnel des centres
- à la compréhension par le public chinois des documents délivrés (ordonnances, formulaires administratifs divers)
- à la compréhension, l'adhésion et l'observance des traitements et conseils de prévention en matière de santé par le public chinois
- à l'orientation des parents chinois vers les dispositifs sociaux accueillant ou prenant en charge les enfants et les jeunes (CMP etc.)
- au soutien et à l'encouragement des parents dans leurs responsabilités familiales
- à la prévention santé et l'accompagnement médical des femmes en situation de prostitution



Parallèlement aux permanences (3h en moyenne), l'action comprend des **accompagnements physiques avec médiation-interprétation** et des **réunions avec les équipes des centres**.

Permanences réalisées		
	Centres	2022
Centres de P.M.I.	Dorothée Chellier (ex-Au Maire) 75003	3
	Saint-Denis 75010	4
	Ménilmontant 75011	4
	49 Masséna 75013	14
	134 Masséna 75013	22
	Curial 75019	6
	Flandre 75019	11
	Thionville 75019	1
	Rébéval 75019	12
CPEF	CPEF Estrelia 75011	12
	CPEF Belleville 75020	35
<b>TOTAL GENERAL</b>		<b>124 (326h)</b>

Médiations, accompagnements		
Inter-ventions	Nombre d'enfants	Nombre de femmes
<b>34 (46h20)</b> (déplacements non compris)	<b>8</b>	<b>4</b>

**Lieux des accompagnements :**

- **Hôpital** : Robert Debré, Saint-Louis, Saint-Joseph, Hôpital Européen Georges Pompidou
- **Centre de santé** : Yvonne Pouzin
- **Professionnels** : orthophoniste, allergologue

## 8.2 La médiation dans le champ scolaire et éducatif

### 8.2.1 La médiation parents/école



#### Objectifs :

- **faciliter et encourager la communication et les échanges** entre les parents chinois et les équipes des écoles
- **favoriser la connaissance et la compréhension du système scolaire**, du fonctionnement de l'école, des acteurs à l'école et de leur rôle, par les parents chinois, et une **meilleure interconnaissance parents chinois/équipes scolaires**
- **créer du lien entre les parents chinois et l'école**, encourager les parents à participer à la vie collective de l'école et à s'impliquer dans la scolarité de leur(s) enfant(s) (réunions, élections des parents d'élèves, remises de livrets, kermesses, fêtes, sorties...)
- contribuer ainsi à l'intégration des parents chinois par un meilleur rapport à l'école et à la vie sociale autour de l'école et du quartier

PARIS

Intégralement financée par la Réussite Educative à Paris entre 2008 et 2017, l'action de médiation parents/école (« Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école française par la médiation interculturelle et le soutien à la parentalité ») bénéficie du soutien de la **CAF de Paris – REAAP** et de la **DFPE – Mission Familles** depuis 2018.

Trois médiatrices tiennent des **permanences hebdomadaires, bimensuelles ou mensuelles** au sein d'établissements scolaires de l'Est parisien (10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup>) : 5 maternelles ; 2 écoles élémentaires ; 1 école polyvalente ; 3 groupes scolaires (maternelle et élémentaire) ; un collège. L'ancrage de l'action au sein même des établissements permet aux médiatrices de maîtriser l'environnement scolaire, d'en connaître les acteurs et leurs rôles respectifs. De plus, grâce à leur proximité linguistique et culturelle avec les familles, les médiatrices peuvent établir avec les parents un vrai lien de confiance et ainsi bien connaître les situations des familles. Elles assurent un lien et un vrai suivi entre les familles et l'École.

L'action s'est articulée autour de/d' :

#### ▪ **Rencontres parents/écoles (1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés) :**

- *Accueil des parents chinois à l'ouverture des portes de l'école (dès 8h20 voire 8h10), médiation linguistique et culturelle, mise en lien entre les parents chinois et les acteurs de l'école (directeurs, équipes pédagogiques, A.S. scolaire, médecin scolaire...)*
- *Temps collectifs familles/école : réunions de rentrée, réunions thématiques durant l'année, élections des parents d'élèves, remises de livrets, fêtes et sorties...*

- Traduction et explication des documents de communication (mots des enseignants, convocations, affiches, CR des réunions...) et aide administrative (inscription au centre de loisirs, assurance scolaire, remplissage de formulaires distribués à l'école...)

▪ **Ateliers de français autour de l'école et de la parentalité**

En 2021/2022, trois ateliers hebdomadaires ont accueilli les parents des écoles des 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> :

- **2 ateliers d'1h15/semaine au CRL 10 – Centre Paris Anim' Grange aux Belles** (à distance durant le 1<sup>er</sup> semestre en raison de la fermeture du CRL 10)

- **1 atelier de 2h à l'E.M. Présentation, 75011 Paris**

- **1 atelier d'1h30/semaine au Centre socioculturel Belleville, 75019 Paris** (à partir de janvier 2022, et suite à 2 séances d'évaluation en décembre 2021)

Contenu pédagogique :

- La communication orale et écrite de base à l'école

- Lecture et compréhension des documents distribués par l'école et le collège

- Remplissage de formulaires administratifs liés à l'école et à l'accompagnement de l'enfant (éducation, orientation, activités péri- et extra-scolaires, santé...)

- Explication du système scolaire, de la « culture » scolaire, du fonctionnement propre à chaque école (le règlement intérieur, le carnet de liaison, le cahier de vie, le calendrier scolaire, le projet pédagogique, les élections des parents d'élèves, le Conseil d'Ecole...)

- Autres thèmes en lien avec le soutien à la parentalité : l'alimentation, le sommeil, langue maternelle et plurilinguisme, abus d'écrans, prévention santé...

**Ecoles concernées par le projet :**

**Paris 10<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré	2 <sup>nd</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Pierre Bullet</li> <li>- Elémentaires Vellefaux, Saint-Maur, Lancry</li> <li>- Ecole polyvalente Vicq d'Azir</li> <li>- Groupe scolaire Parmentier</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Collège Françoise Seligmann</li> </ul>

**Paris 11<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Présentation</li> <li>- Elémentaire 77 Belleville</li> </ul>

**Paris 19<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Groupes scolaires Rampal et Lasalle</li> </ul>

**Paris 20<sup>ème</sup>**

1 <sup>er</sup> degré
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Maternelle Tourtille</li> <li>- Maternelle Pali Kao</li> <li>- Elémentaire Tourtille</li> </ul>



+ autres établissements scolaires pour des interventions de médiation collectives ou individuelles plus ponctuelles : maternelles Chapon (3<sup>ème</sup>), Boy Zelenski et Marseille (10<sup>ème</sup>) ; élémentaires Tandou et Pierre Girard (19<sup>ème</sup>) ; Collège Aubrac (11<sup>ème</sup>).

### Chiffres clés :

- **75** parents
- **80** enfants et adolescents
- **60** familles

En 2021/2022, les mesures et protocoles sanitaires appliqués dans les écoles ont continué à susciter beaucoup d'incompréhensions et d'inquiétudes chez de nombreux parents d'origine chinoise. Les médiatrices ont relayé au mieux les messages des écoles pour rassurer les parents et les faire adhérer aux protocoles mis en place. La plupart du temps, elles ont dû assurer un suivi très soutenu face aux situations rencontrées (cas covid, cas contacts, autotests, tests antigéniques, tests PCR...), dépassant largement leurs cadres horaires habituels. La présence régulière des médiatrices au sein des établissements a pu rassurer de nombreux parents, en particulier les plus isolés. Par ailleurs, une séance organisée avec l'association Olga Spitzer a été l'occasion pour les parents de s'exprimer librement sur les contraintes et difficultés de ces protocoles sanitaires.

Outre la médiation parents/Ecole et les ateliers de français autour de l'école et de la parentalité, les médiatrices ont aussi accompagné les parents de manière plus globale dans leurs démarches d'accès au droit et facilité leur accès au numérique (compte ENT, mais aussi services publics dématérialisés CAF, Ameli.fr, CPAM, Préfecture...).

## AUBERVILLIERS

**D**epuis 2005, des **permanences hebdomadaires** sont tenues par une médiatrice interculturelle dans **5 établissements scolaires du quartier Vilette - Quatre Chemins** : 2 écoles maternelles (Francine Fromond et Jacques Prévert), 2 écoles élémentaires (Macé et Condorcet) et le collège Jean Moulin. A l'origine subventionnées par la Réussite Educative, ces permanences et interventions dans les écoles sont, depuis juillet 2007 financées par le dispositif adulte-relais et la mairie d'Aubervilliers, ainsi que les fonds propres constitués par les prestations réalisées auprès du CMPP et du SESSAD. En 2022, la CAF a également accordé un financement à l'association via le REAAP (Réseaux d'écoute, d'appui et d'accompagnement des parents) pour soutenir l'action de l'association auprès des parents et des enfants à Aubervilliers et la Courneuve.

La présence hebdomadaire d'une médiatrice permet un suivi étroit des familles et une réponse rapide et coordonnée aux problématiques qu'elles rencontrent. Les responsables de ces établissements soulignent régulièrement le caractère essentiel du travail de médiation en langue chinoise pour communiquer avec les familles et ont renouvelé en 2022 leur soutien pour le maintien de l'action de la médiatrice dans les écoles.

### Chiffres clés :

- **6h30** de **permanences hebdomadaires** soit environ **235h/an** assurées par une médiatrice interculturelle salariée en convention adulte-relais
- **111 entretiens** (REE, enseignants, direction, PRE, professionnels de santé (psychologue, médecin scolaire, etc.), assistante sociale) et remises de livrets, réunions de rentrées réalisés (moyenne de 45 min/entretien)
- **22 accompagnements** (hôpital, mairie (inscriptions cantine), banque, inscriptions activités culturelles etc.) réalisés auprès des familles de ces 5 établissements
- **62 enfants/jeunes**, et leur famille, accompagnés

	Ecole Maternelle	Ecole Élémentaire	Collège	Total
Filles	13	10	11	34
Garçons	13	10	5	28
TOTAL	26	20	16	62

Les deux médiatrices assurent également des **interventions ponctuelles de médiation-interprétation** à la demande d'autres établissements scolaires d'Aubervilliers.

### Chiffres clés :

- **12 établissements scolaires** différents (écoles maternelles, élémentaires, collèges)
- **45 entretiens** (REE, PRE, direction, professionnels de santé, etc.) (moyenne de 45 min/entretien)
- **18 accompagnements** réalisés auprès des familles de ces établissements scolaires (inscriptions activités extrascolaires, médiathèque, accompagnements à la mairie, la banque, au pôle emploi)
- **28 enfants/jeunes**, et leur famille, accompagnés.

**Ecoles concernées :** écoles maternelles (Anne Sylvestre, Taos Amrouche, Robert Doisneau), écoles élémentaires (Paul Langevin, Jean Jaurès, Charlotte Delbo, Victor Hugo, Jules Guesde), collèges (Rosa Luxembourg, Gisèle Halimi, Gabriel Péri, Henri Wallon).

Parallèlement à la médiation dans les écoles, de nombreux enfants requièrent un suivi orthophonique ou psychologique, les médiatrices assurent aussi des **accompagnements avec médiation-interprétation au CMPP et au SESSAD**.

### Chiffres clés :

- **100 entretiens** au CMPP
- **31 jeunes**, et leur famille, suivis au CMPP

- **20 entretiens** au SESSAD
- **3 jeunes**, et leur famille, suivis au SESSAD

Ces interventions sont financées à la prestation horaire par le CMPP et le SESSAD d'Aubervilliers.

## LA COURNEUVE

**D**epuis 2006, l'association intervient aussi à la demande des établissements scolaires courneuviens. Ces interventions sont financées par le Contrat de ville et la mairie de La Courneuve.

### Chiffres clés :

En 2022, les médiatrices ont réalisé **21 interventions (24h)** :

- **5 réunions avec le PRE (Programme Réussite Educative)** : 1 réunion collective de présentation du PRE et 4 réunions individuelles
- **5 réunions collectives** à la demande des équipes éducatives et de l'enseignante référente de la scolarisation des élèves handicapés, du directeur d'école ou de la principale du collège.
- **11 réunions individuelles** à la demande de l'enseignant, de l'enseignante référente de la scolarisation des élèves handicapés, d'un.e psychologue, de la CPE, du directeur d'école
- **25 familles bénéficiaires**

**Ecoles concernées** : écoles maternelles (Louise Michel, Anatole France, Paul Doumer, Angela Davis), écoles élémentaires (Joséphine Baker, Henri Wallon, Charlie Chaplin, Joliot-Curie), collèges (Poincaré, Georges Politzer, Jean Vilar), Lycée Denis Papin.

Les médiatrices de l'association sont également intervenues à la demande de la **Maison de l'Education** de La Courneuve lors d'évènements « Hors les murs » destinés à présenter l'offre culturelle durant et après les vacances de février et d'été, leurs modalités d'accès, ainsi que les dispositifs d'aides existants autour de l'accès à la culture notamment le Pass Sortir en famille. Elles ont également été mobilisées à l'occasion de l'élection des représentants des parents d'élèves en octobre 2022.

Ces interventions ont été financées par la Maison de l'Education de La Courneuve.

## 8.2.2 L'accompagnement des enfants dans le cadre de la Réussite Educative

Le programme national de Réussite Educative (PRE) vise à apporter un soutien éducatif, périscolaire, culturel, social et sanitaire aux enfants scolarisés dans les premier et second degrés. Son action s'adresse prioritairement aux enfants et aux familles résidant dans les quartiers de la politique de la ville ou scolarisés dans un établissement relevant de l'éducation prioritaire. La Réussite Educative a pour objectif de contribuer à la réussite scolaire et éducative des élèves scolarisés en REP et REP+, ainsi qu'à leur intégration sociale et citoyenne. Elle s'attache particulièrement à l'accompagnement individuel d'enfants de 2 à 16 ans présentant des signes de fragilité et inscrits dans des parcours de Réussite Educative. Les médiatrices jouent un rôle de référentes ou co-référentes de parcours, en lien étroit avec les partenaires (EN, EPRE/PRE).

PARIS

L'action s'inscrit dans un projet collectif de médiation parents/école (financé par la CAF – REAAP et la DFPE – Mission Familles) et se déroule en premier lieu au sein d'écoles du 1<sup>er</sup> degré et d'un collège.

### Objectifs :

- **faciliter la communication et la compréhension mutuelles** entre les équipes scolaires, les référents de parcours et les parents chinois
- **contribuer à l'adhésion des parents** aux préconisations faites par les membres de l'EPRE
- **participer à la mise en place et au suivi des actions/activités** dans le cadre du parcours du jeune
- **renforcer le rôle des parents chinois à l'école**, dans le suivi scolaire et l'accompagnement éducatif de leurs enfants
- contribuer ainsi à **l'épanouissement des enfants et adolescents** d'origine chinoise et à l'intégration de leur famille

### Bénéficiaires des parcours individuels de réussite éducative 2021/2022

Localisation	Ecole Maternelle	Ecole Elémentaire	Collège	Filles	Garçons	Bénéficiaires
75010	6	9	7	9	13	22
75011	3	3	0	4	2	6
75019	3	11	0	1	13	14
75020	2	1	2	2	3	5
<b>Total</b>	<b>14</b>	<b>24</b>	<b>9</b>	<b>16</b>	<b>31</b>	<b>47</b>

Les parcours de Réussite Educative ont été proposés en fonction des besoins de l'enfant ou de l'adolescent et en concertation avec les parents : pour la **mise en place et le suivi de soins (orthophoniques ou psychologiques)**, parfois avec l'organisation d'un accompagnement physique vers les structures (CMP) ou les professionnels ; pour permettre au jeune de bénéficier d'une **activité péri- ou extra-scolaire** (accompagnement vers la lecture, formation musicale au conservatoire, sport, accompagnement scolaire renforcé, atelier de médiation artistique...).

## Les partenaires de la Réussite Educative à Paris

<b>Education Nationale</b>	Directions scolaires, Equipes pédagogiques, Personnel des écoles (Agents Spécialisés des Ecoles Maternelles - ASEM), coordonnateur Mission Académique pour l'Education Prioritaire (MAEP), Coordinatrice du RRS Budé pour la Mission Académique Éducation Prioritaire, Auxiliaire de vie scolaire (AVS), Réseaux d'Aides Spécialisées aux Elèves en Difficulté (RASED), Conseiller Principal d'Education (CPE), Conseiller d'orientation- psychologue (COP)... Coup de Pouce
<b>Direction de l'Action Sociale, de l'Enfance et de la Santé</b>	Assistants sociaux scolaires, Médecins scolaires, Infirmières et secrétaires médicales
<b>Direction des Familles et de la Petite Enfance (DFPE)</b>	Centre de protection maternelle et infantile (P.M.I.)
<b>Structures de soins, prévention et professionnels de santé...</b>	<b>Centres Médico-Psychologiques</b> : Tour d'Auvergne (75009), Jemmapes (75010), Oberkampf, Bellan (75011), Flandres (75019), Rébeval (75020) SESSAD L'ESSOR (75015) <b>CAPP</b> (75010) et CAPP Paul Meurice (75020) Institut Médico-Educatif Dysphasia Hôpital Robert DEBRE, Centre de Santé Yvonne Pouzin (75003), Atelier Santé Ville, Accueil familial thérapeutique (AFT, 75019), Orthophonistes
<b>Centres sociaux</b>	Centre social « Le Picoulet » (75011) Centre socio-culturel de Belleville (75019) Maison du Bas Belleville (75020 Paris)
<b>Services sociaux</b>	Services Sociaux Départementaux Polyvalents (SSDP)
<b>Etablissements culturels</b>	Centres Paris Anim' : Grange aux belles - CRL 10 (75010), Rébeval (75019) Bibliothèques : François Villon (75010), Couronnes (75020) Conservatoire (75020)
<b>Associations</b>	Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV) Association Je d'Enfant (75010) Paradoxes (75010) Maison de la Justice et du Droit Paris Nord-Est (75010) Association Quartier Libre XI (75011) Association Nautilude (75011) Association Olga SPITZER (75011) Ecole des Parents (75011) Maison des jeux (75020) Maison des Sources (75020) Maison des Familles et des Cultures (75011)
<b>Collectifs</b>	Réseau Education Sans Frontière (RESF)

## Action financée par le GIP pour la Réussite Éducative à Paris.

### AUBERVILLIERS

Depuis 2005, l'association travaille en lien avec le Programme Réussite Educative d'Aubervilliers pour accompagner les enfants tout au long de leur parcours. En 2022, le partenariat s'est poursuivi et s'est approfondi. Une référente de parcours a participé à plusieurs reprises aux activités parents-enfants proposées par l'association à l'occasion des vacances scolaires. Cela a permis à la référente d'échanger avec les parents et les enfants dans un cadre différent et de renforcer la connaissance et la confiance mutuelle grâce à ces temps d'activité partagés.

#### Chiffres clés :

- **7 enfants du 1<sup>er</sup> degré** scolarisés dans **5 établissements** scolaires (écoles élémentaires Anne Sylvestre, Paul Langevin, Charlotte Delbo, Condorcet, Jean Macé et Victor Hugo)
- **27 entretiens** avec les enseignants référents PRE

En dehors de la médiation-interprétation en français/mandarin assurée durant les entretiens avec l'enseignant référent de parcours, la médiatrice a accompagné les familles des élèves suivis lors d'entretiens avec les équipes éducatives (hors PRE), à la Mairie (cantine) ou encore à l'hôpital.

## Action financée par le Contrat de ville 93.

## 8.3 Les actions parentalité et les activités parents/enfants

PARIS



### L'Espace Parents

**D**epuis 2009, l'**Espace Parents** est un réseau d'échanges et un lieu-ressource dédiés aux parents chinois dans l'accompagnement éducatif de leurs enfants, de la petite enfance à l'âge de 18 ans. C'est un espace d'accueil, d'écoute, d'information, de parole, d'échanges et de soutien à la parentalité. « L'Espace Parents » se veut également une ressource pour les partenaires institutionnels (écoles, service social scolaire) et associatifs de proximité qui n'arrivent pas à entrer en contact avec les familles chinoises sur les questions liées à l'éducation et à l'accompagnement global de leurs enfants.

#### Objectifs :

- **rompre l'isolement des parents et relais parentaux chinois** (grands-parents, nourrices) s'occupant d'enfants d'origine chinoise
- **soutenir les parents dans leur rôle éducatif**
- **informer les parents** sur l'ensemble des sujets relatifs à la parentalité
- **valoriser les rôles et compétences des parents**
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- **favoriser la connaissance des ressources et des acteurs** autour de l'enfance, de l'adolescence et de la parentalité, par les parents chinois
- **créer un réseau de parents** pouvant échanger et s'entraider sur différents sujets concernant leur enfant
- **créer ou resserrer le lien parents/enfants** à travers des sorties et activités partagées

Le **jeudi après-midi** au siège social de l'association, se déroulent des **ateliers linguistiques et thématiques** parents/parents, parents/professionnels sur des sujets liés à l'éducation, la santé et le bien-être de l'enfant et de l'adolescent. Durant les **vacances scolaires**, sont organisées des **activités partagées parents/enfants**.

[Séance d'information avec l'association Olga Spitzer](#)



**Activités parents enfants  
avec l'association Olga Spitzer**



<b>Dates des actions</b>	<b>Thèmes des ateliers et des sorties/activités</b>	<b>Intervenants / encadrants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
<b>21/01</b> (2h)	<b><i>Les parents face aux protocoles sanitaires</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>10 mères 6 grands-mères 1 père</b>
<b>31/03</b> (1h45)	<b><i>Les samedis en famille : présentation du dispositif</i></b>	Isabelle ROBIN, référente familles, CASPE Paris Centre Shannon BLUM, chargée de médiation, Musée en Herbe Cyril SAUSSAY, animateur, Pôle Simon Le Franc Maud HEINZER, animatrice, atelier parents/enfants, Pôle Simon Le Franc	<b>4 mères 1 enfant</b>
<b>1<sup>er</sup>/04</b> (1h45)	<b><i>Jeux de société : comment jouer avec ses enfants ou ses petits-enfants ?</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>3 mères 6 grand-mères 3 grands-pères</b>

<b>2/06</b> (6h30)	<b><i>La Roseraie du Val-de-Marne avec pique-nique</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>7 mères 1 père 3 grands-pères</b>
<b>9/06</b> (3h30)	<b><i>Bateaux-mouches et randonnée dans Paris (histoire du Petit Palais, le Pont Alexandre III, les Invalides)</i></b>	Initialement programmée avec Jennie CHIRON qui a eu un contretemps familial.	<b>6 mères 6 grands-mères</b>
<b>24/06</b> (5h30)	<b><i>Château et Parc de Champs-sur-Marne, Noisiel Intervention sur la situation épidémique (covid et variole du singe)</i></b>	LIN Te-Wei, médiatrice en santé, ARCAT	<b>6 mères 15 grands-parents</b>
<b>27/06</b> (3h)	<b><i>Barques sur le Lac Daumesnil et randonnée au Bois de Vincennes</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>9 mères 1 père 3 grands-mères</b>
<b>30/06</b> (2h)	<b><i>Santé sexuelle et bien-être</i></b>	Giovanni PLANTEVIGNES, chargé de prévention et d'éducation à la santé, Migrations Santé	<b>2 mères 5 grands-mères 2 bénévoles</b>
<b>4/07</b> (7h)	<b><i>La Vallée-aux-Loups avec pique-nique Intervention sur le médecin traitant en ville et au centre de santé de la ville de Paris</i></b>	LIN Te-Wei, médiatrice en santé, ARCAT	<b>5 mères 1 père 12 grands-parents</b>
<b>29/09</b> (2h)	<b><i>Addiction aux écrans et réseaux sociaux</i></b>	Giovanni PLANTEVIGNES, chargé de prévention et d'éducation à la santé, Migrations Santé	<b>5 mères 4 grands-mères</b>
<b>4/11</b> (6h30)	<b><i>Parc culturel de Rentilly Intervention sur comment trouver un médecin après le confinement</i></b>	LIN Te-Wei, médiatrice en santé, ARCAT	<b>4 mères 12 grands-parents</b>
<b>1/12</b> (2h)	<b><i>Les enfants et les écrans</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>7 mères 1 père 4 grands-mères</b>

<b>Dates des actions</b>	<b>Activités partagées parents/enfants</b>	<b>Intervenants / encadrants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
<b>21/02</b> (2h30)	<b><i>Jeux de société et goûter à l'association Olga Spitzer</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>3 mères 1 grand-mère 1 père 9 enfants</b>
Les <b>23, 24 et 25/02</b> (2 groupes d'une heure)	<b><i>Programme d'activités manuelles et ludiques : jeu de mémoire, dobble, petits chevaux (à distance)</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>20 parents 34 enfants</b>

Les 27, 28 et 29/04 (2 groupes d'une heure)	<b>Programme d'activités manuelles et ludiques pendant les vacances de Pâques : catapulte, sans-gêne, sculpture sur ballon (à distance)</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>21 parents 39 enfants</b>
5/05 (3h)	<b>Visite du Jardin des plantes et de la Grande galerie de l'Evolution</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>5 mères 1 grand-mère 11 enfants</b>
21/05 (2 groupes d'une heure)	<b>Atelier de chant théâtralisé à la crèche Bassompierre (Paris 4<sup>ème</sup>) dans le cadre des « Samedis en famille »</b>	Pôle Simon Le Franc	<b>9 mères 20 enfants</b>
16/07 (2 groupes d'une heure)	<b>Atelier d'arts plastiques autour du peintre Andy Warhol à la crèche Bassompierre (Paris 4<sup>ème</sup>) dans le cadre des « Samedis en famille »</b>	Musée en Herbe	<b>6 mères 1 père 8 enfants</b>
20/07 (2h30)	<b>Visite de l'Aquarium tropical (Palais de la Porte Dorée)</b>	Médiatrice en charge de l'action	<b>3 mères 1 père 1 grand-mère 8 enfants</b>
26/07 (3h)	<b>Bateaux mouches et atelier jeux</b>	Médiatrice en charge de l'action	<b>7 mères 1 grand-mère 13 enfants</b>
5/10 et 26/10 (2 x 1h30)	<b>Ateliers d'activités manuelles (Espace Ville-Neuve)</b>	Médiatrice en charge de l'action	<b>5 mères 1 grand-mère 13 enfants</b>
29/10 (2h20)	<b>Sortie cinéma « Le Monde de Dory » (cinéma MK2 Quai de Seine)</b>	Médiatrice en charge de l'action	<b>8 mères 2 pères 19 enfants</b>
2/11 (2h30)	<b>Jeux de société et pique-nique à l'association Olga Spitzer</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>3 mères 2 pères 1 grand-mère 8 enfants</b>
28/12 (2h45)	<b>Atelier de Noël : confection de petits sablés de Noël et de guirlande à suspendre (à l'association Olga Spitzer)</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>3 mères 1 père 1 grand-mère 7 enfants</b>

#### Chiffres clés :

- **33 séances autour de la parentalité** (y compris la parentalité numérique) le jeudi, dont 6 co-animées avec des professionnels (Olga Spitzer, Migrations Santé, CASPE, Musée en Herbe, Pôle Simon Le Franc)
- **6 sorties avec les parents et relais parentaux** encadrées par la médiatrice en charge de l'activité, parfois accompagnée de professionnels abordant un thème de prévention santé
- **21 séances parents/enfants**

- **79 parents et relais parentaux** (47 mères, 8 pères, 12 grands-mères, 8 grands-pères, 4 nourrices)
- **66 enfants** (15 de 0-5 ans, 39 de 6-11 ans, 12 de 12-17 ans)
- **42 familles** au total
- **586 participations** au total

En 2022, l'action a retrouvé le dynamisme qui la caractérisait avant le début de l'épidémie de covid : ateliers/activités en présentiel à 98%, participation et fidélisation de nombreux parents/relais parentaux (familles monoparentales comme 3 générations d'une même famille), nouveaux partenariats notamment avec la CASPE Paris Centre et des ressources culturelles (musée en herbe, Pôle Simon Le Franc), consolidation/développement des partenariats avec Olga Spitzer et Migrations Santé.

Les **ateliers hebdomadaires** ont abordé divers sujets de préoccupation des parents (protocoles sanitaires à l'École, comment jouer avec ses enfants, sexualité et bien-être, parentalité numérique...). De nouvelles approches et méthodes ont aussi été expérimentées avec et en concertation avec les parents, permettant de varier les supports d'intervention. Les **sorties à Paris et en Ile-de-France** ont constitué un temps de répit parental dans des lieux éloignés de l'environnement quotidien des parents, conjuguant exercice physique et moments de détente, de dépaysement, d'ouverture et de découverte. Ont aussi été conçues des « sorties à thèmes » autour de la prévention santé avec ARCAT, en pleine nature (Vallée-aux-Loups) ou lors de visites du patrimoine (Parc culturel de Rentilly...). Les sorties en plein air permettaient d'aborder dans un cadre plus libre et moins formel des sujets divers, de libérer la parole des parents entre eux et avec les professionnels. Sur un plan pratique, ces sorties présentaient aussi l'intérêt pédagogique de faire travailler les parents migrants sur la mobilité, le repérage dans l'espace, la prise et le point de rdv, de les faire lire et communiquer en français.

Le second volet de l'action comprenait des **activités récréatives parents/enfants** (jeux, activités manuelles, goûters, séance cinéma, sorties, visites...). Certaines activités ont pris place dans les locaux de l'association Olga Spitzer ou à l'Espace Ville-Neuve (Paris 2<sup>ème</sup>). Les médiatrices ont aussi accompagné des parents et leurs jeunes enfants à des ateliers artistiques dans le cadre du dispositif les « Samedis en famille », mobilisant de nouvelles ressources (Musée en Herbe et Pôle Simon Le Franc). Toutes ces activités ont amélioré les interactions parents-enfants, apaisé quelques tensions et favorisé l'écoute et la communication. Cette action a renforcé la confiance en soi et l'estime de soi des parents et relais parentaux chinois dans l'exercice de leur parentalité ou grande-parentalité. Elle a aussi amélioré la santé psycho-sociale et diminué le niveau d'anxiété de certains parents.

### **Action financée par la CAF de Paris (REAAP)**

# SEINE-SAINT-DENIS

LA COURNEUVE

AUBERVILLIERS

## Activités parents/enfants ou enfants et accompagnements vers des activités proposées par les acteurs culturels et associatifs

En 2022, l'équipe 93 de l'association a proposé des activités aux familles d'Aubervilliers et de La Courneuve pendant les vacances scolaires.

Au sein de son local, l'association a organisé des ateliers parents/enfants, permettant aux familles de partager des moments ludiques et créatifs.

L'association a également mis en place des accompagnements vers des activités proposées par des associations ou structures culturelles locales afin de permettre au public de franchir les seuils de lieux qu'il ne connaît pas ou fréquente peu. Par ailleurs, ce projet permet aux professionnels de rencontrer un public habituellement peu présent à leurs activités.

Certaines de ces activités n'ont concerné que les enfants, sans leurs parents.

### Objectifs :

- permettre à un public éloigné des offres culturelles/associatives proposées par les territoires d'y accéder
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- créer ou resserrer le lien parents/enfants à travers des sorties et activités partagées

### Ateliers et sorties organisés par l'association dans son local d'Aubervilliers ou à l'extérieur :

Dates	Ateliers et sorties	Bénéficiaires
24/02 (2h)	<i>Atelier de découverte de l'argile animé par une étudiante en L3 métiers des arts et du design</i> <i>Nous avons été accueillis dans les locaux de la Maison des langues et des cultures pour cet atelier</i>	<i>10 jeunes</i> <i>2 parents</i>

12/07 (5h)	<i>Jeu de piste à la découverte de Montmartre</i>	17 jeunes 4 parents
13/07 (2h30)	<i>La Courneuve Plage : organisation d'un atelier de découverte de l'écriture chinoise</i>	12 jeunes 2 parents
22/07 (8h)	<i>Jeu de piste à vélo au Bois de Vincennes « A la découverte du Général Daumesnil »</i>	14 jeunes
27/07 (8h)	<i>Jeu de piste au Parc Georges Valbon (La Courneuve) « Devenez un explorateur, participez à la découverte de la faune et de la flore du parc »</i>	9 jeunes 3 parents
24/10 (2h)	<i>Atelier « Lampe magique » et « Animaux d'automne »</i>	10 jeunes 6 parents
21/12 (3h)	<i>Atelier de fabrication de carte de fin d'année Pop up lors de la fête de quartier Vilette-Quatre Chemins à Aubervilliers</i>	13 enfants 5 parents



## Activités organisées avec les partenaires à Aubervilliers et La Courneuve :

Dates	Activités avec les partenaires	Partenaires	Bénéficiaires
25/02 (1h30)	<i>Atelier jonglage avec l'artiste Jörg Müller en résidence et l'animateur de la Maison des Jonglages</i>	<i>Maison des jonglages</i>	<i>18 jeunes 9 parents</i>
12/03	<i>Séance de cinéma « White Snake » en VOSTFR et présentation de la légende du Serpent blanc</i>	<i>Cinéma Le Studio (Aubervilliers)</i>	<i>7 jeunes 3 parents</i>
09/04	<i>Festival Maison des Jonglages et spectacle de cirque et jonglage</i>	<i>Maison des jonglages</i>	<i>15 jeunes 10 parents</i>
25/04 (3h)	<i>Atelier DéMultipli : réalisation de gravures sur Tétrapak sur le thème de la danse Macada</i>	<i>Association Les Poussières</i>	<i>9 jeunes</i>
27/04 (4h)	<i>Atelier « Dessin Géant » : réalisation d'une fresque collective</i>	<i>Villa Mais d'Ici</i>	<i>5 jeunes 1 parent</i>
28/04 (2h)	<i>Atelier jardinage : réalisation de semis et de plantations au Jardin Espérance</i>	<i>Vergers Urbains</i>	<i>10 jeunes 2 parents</i>
12/03 (2h)	<i>Séance de cinéma « White Snake » en VOSTFR et présentation de la légende du Serpent blanc</i>	<i>Cinéma Le Studio (Aubervilliers)</i>	<i>7 jeunes 3 parents</i>
08/07 13/07 20/07 (7h30)	<i>« C'est mon patrimoine » - Visites de la Monnaie de Paris en partenariat avec Les Poussières :</i> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rencontre avec le lauréat du Prix de la Monnaie de Paris</li> <li>2. Visite du musée</li> <li>3. Atelier « Fabrique ta médaille »</li> </ol> <i>A l'issue des trois visites, réalisation par l'association Les Poussières d'un livret à partir des photos et dessins des participants.</i>	<i>La Monnaie de Paris et l'association Les Poussières</i>	<i>16 jeunes 6 parents</i>
26/07 (1h30)	<i>Atelier d'initiation au jonglage</i>	<i>La Maison des jonglages</i>	<i>11 jeunes 3 parents</i>
25/10 (2h)	<i>Atelier de découverte du Trésor poétique municipal mondial d'Aubervilliers et manufacture en chinois Et Atelier origami avec des extraits du Trésor</i>	<i>Les Souffleurs Commandos poétiques</i>	<i>10 jeunes 7 parents</i>
26/10 (2h)	<i>Atelier de fabrication de pizzas et découverte du four et du jardin de La Semeuse</i>	<i>La Semeuse</i>	<i>13 jeunes 6 parents</i>
28/10 (2h)	<i>Atelier d'initiation au jonglage</i>	<i>Maison des jonglages</i>	<i>15 jeunes 4 parents</i>
31/10 (2h)	<i>Séance de cinéma « Wallace et Gromit »</i>	<i>Cinéma Le Studio (Aubervilliers)</i>	<i>11 jeunes 4 parents</i>
21/12 (2h)	<i>Spectacle « Romance » - Théâtre de la Villette Suivi d'un temps d'échange sur les pratiques culturelles des participants et leur connaissance du Parc de la Villette</i>	<i>APSV (Association de Prévention du Site de la Villette)</i>	<i>10 jeunes 4 parents</i>
22/12 (2h)	<i>Visite de l'exposition « Musicanimale » à la Philharmonie de Paris</i>	<i>APSV (Association de Prévention du Site de la Villette)</i>	<i>13 jeunes 3 parents</i>



Ces actions ont été financées par le département (« Agir in Seine-Saint-Denis »), la CAF (REAAP) pour les actions impliquant parents et enfants, et la Préfecture de Seine-Saint-Denis (« Quartiers d'été » et « Quartier d'été au fil des saisons »).

## Séances d'information et ateliers créatifs dédiés aux parents

En 2022 l'association a initié des actions dédiées à l'accompagnement à la parentalité avec le soutien de la CAF 93 (REAAP).

## SEANCES D'INFORMATION COLLECTIVES :

### AUBERVILLIERS

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
18/11 (2h)	« <i>Les violences éducatives</i> »	Gaëlle GUERNALEC LEVY, fondatrice de Papoto, association de soutien à la parentalité	13 mères
25/11 (2h)	« <i>Gestion des écrans au quotidien</i> »	Barbara MOURET, psychopraticienne, Association Alerte	8 mères

La médiatrice a également accompagné **6 mères** auprès de l'OMJA James Mangé (Aubervilliers) pour **une visite du lieu, une présentation et l'inscription aux activités** le 27 septembre.

### LA COURNEUVE

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
18/03 (2h)	« <i>Comment favoriser l'éveil et le développement des jeunes enfants (0-3 ans) ? Comment préparer votre enfant pour l'école maternelle ?</i> »	Lucie, éducatrice de jeunes enfants, E2s scop petite enfance Anna DIOP, référente familles, Maison Pour Tous Youri Gagarine, La Courneuve Zeinabou BARADJI, coordinatrice de l'information aux familles, Maison de l'Education, La Courneuve Djamila MABROUKI, responsable Relais Petite Enfance, Ville de La Courneuve	5 mères
13/05 (2h)	« <i>Présentation du Pass 'Sortir en famille' et des programmations du Centre culturel Houdremont et du cinéma l'Etoile</i> »	Yasmine DI NOIA, responsable des relations publiques et des actions culturelles et Zoé de TOURNEMIRE, chargée de l'action culturelle et de la communication	15 mères 1 grand-mère 2 grands-pères

## Ateliers créatifs dédiés aux parents et relais parentaux

Trois ateliers créatifs ont été proposés en partenariat avec l'association **Auberfabrik** et l'artiste plasticienne Céline-A au sein du local de l'association à Aubervilliers les 25 novembre, 2 décembre et 9 décembre.

10 femmes ont bénéficié de ce temps de répit parental lors duquel elles ont pu partager un moment convivial d'expression artistique à partir de fleurs, feuilles coupées et de peinture. Un des objectifs était de pouvoir reproduire l'activité en autonomie avec son enfant.



# IX. LES ACTIONS DÉDIÉES AUX SENIORS

PARIS



## 1. PERMANENCE MENSUELLE dédiée aux personnes âgées en langues mandarin et wenzhou (depuis juin 2019)

→ **Dernier samedi du mois (9h30-11h30) à l'Espace Maggie Kuhn**  
Résidence Seniors CASVP Au Maire, 2ter rue Au Maire, 75003 Paris  
ou au **siège social**

### Demandes spécifiques :

Dispositif Paris Solidarité, logement, Résidence CASVP, Paris Logement, RSA...  
Démarches CNAV, CAF, CPAM...

### Chiffres clés :

- **11 permanences** sur rendez-vous à l'Espace Maggie Kuhn et au siège social de l'association
- **41 accueils**
- **19 migrants âgés** (16 femmes, 3 hommes)

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT-SEII)**

## 2. PROGRAMME D'ACTIVITÉS A DESTINATION DES SENIORS

Soutenu par la **Conférence des Financeurs**, ce projet a accueilli des migrants âgés d'origine chinoise âgés de 60 à 83 ans, ne maîtrisant pas le français pour la plupart (à l'exception de 3 personnes originaires du Cambodge).

Chez ces personnes, la barrière linguistique et culturelle avait souvent favorisé le repli communautaire, renforcé durant la crise sanitaire et sociale. Isolement, précarité sociale, méconnaissance des droits et des dispositifs d'aide aux personnes âgées et aux aidants caractérisaient ce public, qui avait besoin de lien social, d'informations, d'accès aux droits, d'activités et de sorties, de loisirs et de convivialité.

A ce public senior, l'association a proposé un programme varié d'activités :

### A. Actions dédiées aux seuls seniors :

1 - **Atelier de français et d'initiation au numérique** : 14 séances d'1h30 (21h) (au siège social de l'association)

2 - **Atelier mémoire** : 12 séances d'1h30 (18h) (au siège social de l'association)

3 - **Ateliers de travaux manuels à distance** : 54 séances via WeChat (62h au total)

4 - **Ateliers proposant des activités variées** : gym douce (remise en forme, avec Happy Visio), danse, chansons populaires françaises et chinoises, loisirs créatifs, jeux de mémoire. Séances de 2h, de mars à juin (au siège social de l'association), puis de septembre à décembre à l'Espace Ville-Neuve, 75002 Paris. 19 ateliers de 2h (38h)

5 - **Atelier de danse chinoise** (à partir du 18/11) : le mardi et le vendredi de 11h à 12h au CRL 10-Centre Paris Anim' Grange aux Belles. 9 ateliers d'1h (9h)



### B – Actions intergénérationnelles :

1 - **Programme de sorties culturelles autour de la découverte de Paris et de la région Ile-de-France**, encadrées par une médiatrice salariée et un accompagnateur bénévole retraité :

- Du Centre Georges Pompidou à l'Institut du Monde Arabe, en passant par la Fontaine Stravinsky, l'Eglise St-Merry, l'Hôtel de Ville, la Cathédrale de Notre-Dame, le Pont de l'Archevêché, les quais et les bouquinistes (9/03, 2h30) (7 participants, dont 5 seniors)

- Visite des quartiers du 10<sup>ème</sup> et du 19<sup>ème</sup> : le centre Paris Anim' Grange aux Belles, le PCF, le CMPP Mathurin Moreau, l'Hôpital Fondation Adolphe de Rothschild, le Jardin partagé de la Butte-Bergeyre, les Buttes Chaumont, le Parc de Belleville (25/03, 2h15) (11 participants, dont 7 seniors)

- La Coulée verte sud Parisienne et le Parc de Sceaux (15/04, 6h) (17 participants, dont 7 seniors)
- La Basilique Saint-Denis et le Parc de la Légion d'Honneur et randonnée jusqu'au Parc de la Villette (22/04, 3h) (12 participants, dont 8 seniors)
- Le Parc Floral (6/05, 4h45) (6 seniors)
- La Maison natale de Louis Braille et visite du village de Coupvray (27/05, 6h) (23 participants, dont 8 seniors) (3 encadrants)
- La Roseaie du Val-de-Marne (2/06, 6h30) (18 participants dont 9 seniors)
- Sortie bateaux-mouches et visite du Petit Palais (7/07, 6h) (6 seniors)

2 - **Sept informations collectives bilingues** (14h) dans le cadre de notre CISS : le bilan de santé avec IPC (16/02 et 20/05), les cancers féminins avec Migrations Santé (22/04), l'APA avec l'EMS-APA (8/07), le rôle de l'assistant social avec l'Espace Parisien des Solidarités Paris Centre (22/07), Dépistage du cancer du sein avec le CRCDC-IDF site Paris (14/10), le dépistage IST/VIH (TROD) avec AREMEDIA (18/11) suivi d'un dépistage.

3 - **Ateliers et activités/sorties parents/enfants** accueillant des grands-parents (Aquarium tropical, jeux de société à l'association Olga Spitzer 11<sup>ème</sup>, Parc de Rentilly...). Thématiques des ateliers : les addictions, enfants et écrans, santé sexuelle et bien-être, les jeux de société (intervenants : Migrations Santé, Asso Olga Spitzer, ARCAT...)

Nous avons été frappés par le taux élevé de participation (49 seniors parisiens + 29 autres venant d'Ile-de-France, notamment des départements 93 et 94). Ont également été appréciés les impacts positifs sur le bien vieillir du public senior d'origine chinoise, en termes de lien social, de prévention santé, d'accès à l'information et aux droits, d'ouverture culturelle, de mixité intergénérationnelle, d'activité physique et mentale. Le programme a aussi concerné la grand-parentalité, en répondant aux préoccupations des grands-parents (addictions aux écrans, santé sexuelle, comment jouer avec ses petits-enfants...). Les activités partagées ont permis à plusieurs grands-parents de resouder des liens familiaux et de trouver une source d'inspiration pour des activités ou des sorties avec leurs petits-enfants dont ils sont souvent la garde. Enfin, les informations collectives ont aussi amélioré la connaissance des dispositifs par les aidants.

Si l'action a connu un certain rayonnement en accueillant 78 personnes au total, nous nous sommes attachés à proposer aux **seniors parisiens** un **parcours de prévention** (accès aux droits, accès aux soins), afin de prévenir les ruptures de droit, de favoriser l'accès à l'information, l'accompagnement vers les droits, l'apprentissage du français et une initiation au numérique.

**Chiffres clés :**

- **49 seniors parisiens (41 femmes, 8 hommes) dont 8 > 69 ans et 8 > 79 ans**

**Action financée par la Conférence des Financeurs de Paris**

## PERMANENCE D'ACCÈS AUX DROITS DEDIEE AUX PERSONNES ÂGÉES DE PLUS DE 60 ANS

Depuis mai 2021, l'association a ouvert une permanence dédiée aux personnes de plus de 60 ans afin de répondre à leurs besoins spécifiques (retraite, aides sociales adaptées, santé etc.).

Parmi les habitants que l'association accompagne, cette classe d'âge est celle qui rencontre le plus de difficultés à réaliser les démarches administratives (notamment en ligne). Un nombre important d'entre eux se trouvent dans des situations sociales fragiles que l'âge et certaines pathologies compliquent. Cette permanence dédiée a pour objectifs d'accorder un temps de rendez-vous plus long et adapté à la personne et à ses demandes.

→ **Les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> vendredi de 10h à 12h** sur rendez-vous **au Local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins**

### Chiffres clés – Permanence dédiée aux personnes de +60 ans

- **22 permanences bimestrielles (44h)**
- **209 accueils**
- **97 bénéficiaires** (62 femmes, 35 hommes)

**Action financée par le Contrat de ville 93 et la mairie d'Aubervilliers.**

## X. RETOUR EN IMAGES SUR LES ACCOMPAGNEMENTS À DES ÉVÈNEMENTS FESTIFS ET CULTURELS

Ces activités sont proposées à notre public chinois de toutes tranches d'âges et peuvent aussi accueillir des habitants français et d'autres nationalités/origines. Sources de découverte culturelle et d'ouverture sur l'autre, ces actions visent à favoriser le lien social, la mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle.

PARIS

➔ Les sorties culturelles et intergénérationnelles



Balade au Parc de Sceaux (15/04)



Visite de Coupvray en Seine-et-Marne (27/05)



## LA COURNEUVE



**FESTIVAL « L'ÉTOILE FAIT SON CINÉMA » (11/06) :**  
Organisation d'un atelier d'initiation à l'écriture chinoise ET accompagnement des familles pour le film « White Snake ».



**FÊTE DES MUSIQUES DU MONDE (26/06) :**  
démonstration de l'association Paris Taichi



**FORUM DES ASSOCIATIONS ET DE L'ENGAGEMENT (03/09) :**  
Présentation d'un stand de l'association avec initiation à l'écriture chinoise et accompagnement d'un groupe d'habitants chinois pour leur faire découvrir les structures présentes et les aider à s'inscrire aux activités.

## AUBERVILLIERS



**ATELIER DE CONFECTION DE RAVIOLIS CHINOIS À L'OCCASION DU NOUVEL AN CHINOIS À LA MPT ROSER (01/02)**



**JEUDI DES LANGUES ET DES CULTURES SPÉCIAL NOUVEL AN CHINOIS (20/01) ET REPAS CHINOIS À LA MAISON DES LANGUES (12/02)**



**FÊTE DES LANGUES MATERNELLES À AUBERVILLIERS (28/05)** au Point Fort



**FORUM DE RENTRÉE (03/09)** au Parc Stalingrad



**« LA GRANDE TABLÉE » (17/09)** : organisation d'un atelier de fabrication de raviolis chinois et participation au banquet du soir



**LA FÊTE DE LA SOUPE (26/03)** à la MPT Roser : l'équipe représentant la soupe pékinoise a été lauréate du concours



**LA FÊTE DES DROITS DES FEMMES (12/03)** organisée par Etoile d'Auber à l'Espace Jean Renaudie

En plus de ces événements, l'association a été présente lors de fêtes de quartiers et des événements organisés par d'autres associations tels que la **Fête du quartier Landy (14/05)**, la **Fête des langues maternelles organisée par la ville de La Courneuve (16/02)**.

Pour chaque événement, l'association réalise un flyer bilingue diffusé sur le réseau social WeChat auprès d'environ **900 personnes**, ou lors de nos activités.

L'association s'attache également à traduire et diffuser un maximum d'informations concernant les événements et activités proposés à Aubervilliers et La Courneuve, afin de créer davantage de lien avec le public chinois et lui faire connaître les actions sociales, médicales et culturelles du territoire.

**Actions financées par le Contrat de ville 93 et les mairies d'Aubervilliers et de La Courneuve.**

# XI. L'ÉQUIPE DE L'ASSOCIATION

## 11.1 Le Conseil d'Administration

À la suite de l'Assemblée Générale qui s'est tenue le 25 juin 2022, le Conseil d'Administration se compose des membres suivants :



Les **membres d'honneur** de l'association sont :



## 11.2 Les salariés

En 2022, l'équipe est composée de 9 salariées représentant 8 ETPT et 2 professeurs vacataires.

EQUIPE PARIS	EQUIPE 93
Une <b>coordinatrice administrative et pédagogique</b> (CDI 30h/semaine)	Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)
Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)	<b>Deux médiatrices interculturelles</b> (CDI 30h/semaine dont une en convention adulte-relais)
<b>Quatre médiatrices interculturelles :</b> <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 2 en CDI 35h/semaine (dont une en convention adulte-relais)</li><li>➤ 1 en CDI 30h/semaine</li><li>➤ 1 en CDI 20h/semaine</li></ul>	

## 11.3 Les bénévoles

**N**otre association peut s'enorgueillir de compter un nombre de bénévoles sinon croissant, du moins toujours assez stable d'une année sur l'autre, y compris pendant la crise sanitaire que nous avons connue depuis 2020. Nombre d'entre eux sont présents depuis plusieurs années, ce qui permet de mettre en place un travail suivi, ainsi qu'une relation de confiance au sein de l'équipe et avec les adhérents.

L'équipe de bénévoles en 2022 est constituée d'un noyau de personnes intervenant au sein de l'association depuis au moins 5 ans, et pour certains plus de 15 ans.

En 2022, **40 bénévoles** sont intervenus régulièrement tout au long de l'année dans les activités d'apprentissage du français, d'accompagnement à la scolarité, de parrainage ou dans le cadre des permanences d'accès aux droits ou de la permanence juridique. Venus de secteurs professionnels variés, ils sont retraités (une petite majorité) ou encore en activité, et côtoient avec plaisir quelques étudiants ou stagiaires motivés et assidus.

Une demi-douzaine de bénévoles pratique une double – voire triple - activité au sein de l'association, par exemple : parrainage/atelier de français, accompagnement à la scolarité/atelier de français, parrainage/permanence juridique...

### PARIS

**30 bénévoles**

**Accompagnement à la scolarité, ateliers de français, permanence – accueil du mardi (écrivains publics, aidants numériques, médiateurs), accompagnement juridique, médiation, traduction, interprétariat, parrainage formation/emploi, accompagnements de groupes lors d'évènements, encadrement et animation de sorties culturelles**

### AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE

**26 bénévoles**

Ateliers de français (ELF, ASL), coordination des projets, organisation d'activités, gestion des rendez-vous pour les permanences d'accès aux droits, gestion des salles d'attente et des rendez-vous lors des permanences à Aubervilliers et La Courneuve, accompagnement scolaire, ateliers d'initiation à la langue et la culture chinoise, atelier créatif.

#### Accompagnement et formation des bénévoles

Les réunions se tiennent généralement dans les locaux de l'association. Leur nombre relativement limité est compensé par les relations conviviales hebdomadaires qu'entretiennent les salariées avec les bénévoles.

Les bénévoles sont régulièrement informés des formations courtes proposées par nos partenaires dans leur domaine d'intervention, et incités à s'y inscrire pour enrichir leurs méthodes et échanger avec d'autres intervenants. Par exemple, le **Réseau EIF-FEL** ou **RADyA** (Réseau des Acteurs de la Dynamique ASL) organisent régulièrement des formations destinées aux intervenants bénévoles (ou salariés) des ateliers de français (ASL pour RaDya) et le Réseau du **Programme Alpha B** propose toute l'année des formations à destination des intervenants de l'accompagnement à la scolarité.

## 11.4 Les stagiaires

L'association reçoit de très nombreuses demandes de stages, émanant de collèges, de lycées professionnels, d'universités. Les demandes concernent les activités administratives et comptables, les ateliers de langue, l'interprétation, la médiation sociale, les activités culturelles, l'accompagnement scolaire. Cependant, l'association ne peut répondre à toutes les demandes, notamment les demandes de collégiens ou de lycéens, qui requièrent un encadrement plus étroit, de même qu'un contrôle plus systématique des travaux accomplis.

Les stagiaires sont généralement sous la responsabilité de la coordinatrice administrative et pédagogique, des coordinatrices – chargées de projets et/ou du président.

### PARIS

#### 6 stagiaires :

Ateliers de français (observation et/ou animation), accompagnement scolaire, conception et réalisation du site Internet.

2 étudiantes en Master FLE (Paris 4 et Université de Rouen), une étudiante en 3<sup>ème</sup> année de Relations internationales et Economie (New York University), une étudiante en Master à l'Ecole de management Leonard de Vinci (Courbevoie), une étudiante à l'Ecole Centrale de Marseille, une lycéenne en 2GTA (Pantin).

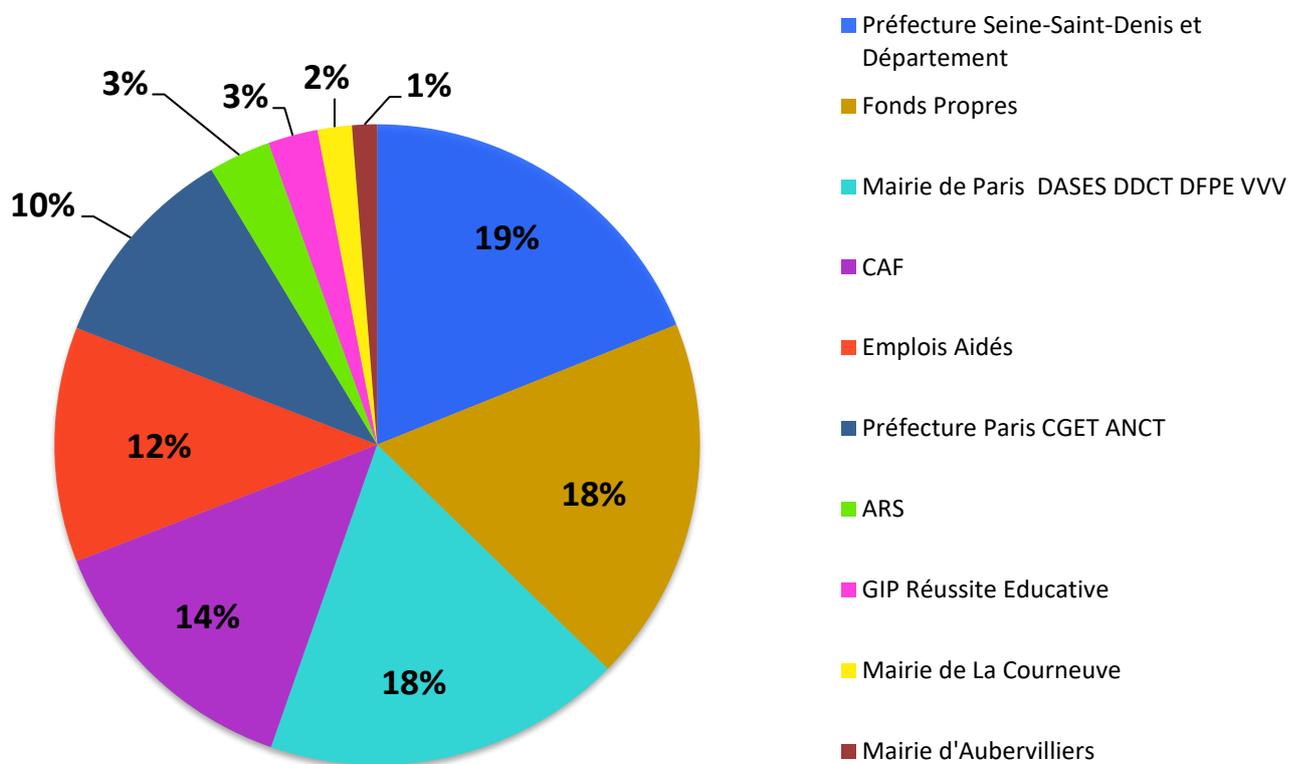
### AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE

#### 6 stagiaires :

Ateliers de français (ASL, ateliers à visée professionnelle), accompagnement scolaire.

Deux étudiantes en Master « France langue étrangère à Sorbonne Université (Paris 4), une étudiante en Licence langue et civilisation de l'Asie orientale (Université Paris Cité), une lycéenne en classe de seconde, deux collégiennes de 3<sup>ème</sup>.

## XII- LES RESSOURCES FINANCIÈRES



### 11.1 Les subventions

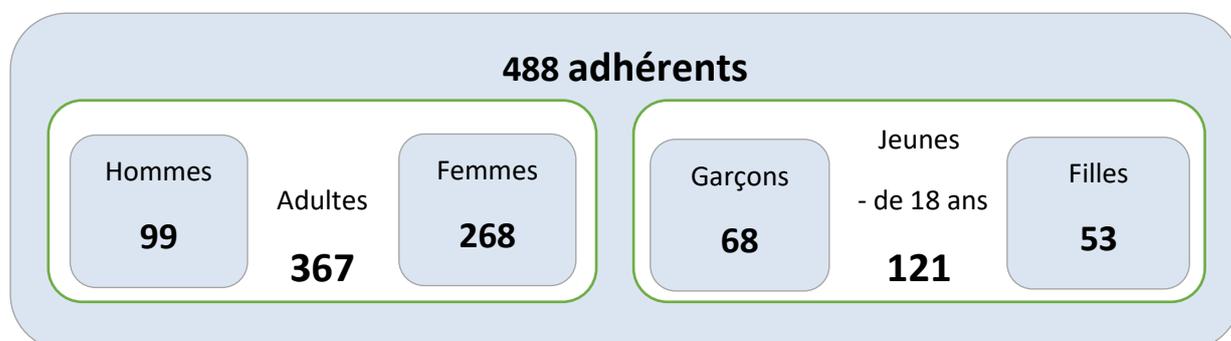
PARIS	ÉTAT		Montants reçus
	Source	Description	Montants reçus
	Préfecture de Paris		
	DRIEETS – UD de Paris (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d’insertion socio-professionnelle	20 000 €
	ANCT – Politique de la Ville	Accompagnement à la scolarité et soutien à la fonction parentale (sept.-déc. 2021)	3 000 €
	VVV	Ville Vie Vacances	1 500 €
	DRIEETS - DRJSCS Ile-de-France (Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale)	Parrainage vers la formation et vers l’emploi	6 100 €
	Ministère de l'Intérieur – FIPD	Accompagnement des personnes victimes de violences conjugales	3 000 €

	<b>GROUPEMENT DE FINANCEURS</b>		
	GIP pour la Réussite Éducative à Paris	Médiation franco-chinoise dans les écoles des 10 <sup>ème</sup> , 11 <sup>ème</sup> , 19 <sup>ème</sup> , 20 <sup>ème</sup>	<b>8 000 €</b>
	ARS	Médiation de santé en langues chinoises	<b>10 000 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>51 600 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	Mairie de Paris : DDCT – SEII (CPO 2021-2023)	- Permanence – accueil hebdomadaire - Permanence Formation-Emploi - Ateliers de français	<b>20 000 €</b>
	Mairie de Paris : DDCT - SEII (CPO 2021-2023)	Accompagnement des victimes de violences conjugales	<b>5 000 €</b>
	Mairie de Paris : DFPE – Mission Familles	Favoriser le lien familles chinoises/école (médiation interculturelle et soutien à la parentalité)	<b>4 200 €</b>
	Mairie de Paris – Direction de la prévention sécurité et protection – Bureau des Actions préventives	VVV Ville Vie Vacances	<b>1 500 €</b>
	DASES SDIS – SEPLEX (CPO 2021-2023)	- Permanence juridique - CISS – Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires - Ateliers de français	<b>10 200 €</b>
	DASES SDIS – SEPLEX (CPO 2021-2023)	Lutte contre l'échec scolaire (Subvention de fonctionnement)	<b>1 800 €</b>
	DASES SEPLEX – INCLUSION NUMERIQUE	Accompagnement et formation numériques des migrants chinois	<b>8 000 €</b>
	CONFERENCE DES FINANCEURS	Programme en direction des personnes âgées	<b>4 000 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>57 700 €</b>
	<b>ORGANISMES PUBLICS</b>		
	CAF REAAP	Espace Parents	<b>11 000 €</b>
	CAF REAAP	Favoriser le lien entre les parents chinois et l'école	<b>25 000 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>36 000 €</b>
		<b>TOTAUX PARIS</b>	<b>145 300 €</b>
<b>SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b>ETAT</b>		
	PREFECTURE DE SEINE-SAINT-DENIS		
	DRIEETS – UD de la Seine-Saint-Denis (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	<b>15 000 €</b>
	Quartiers d'été Quartiers d'été au fil des saisons	Activités parents/enfants à La Courneuve et Aubervilliers pendant les vacances scolaires	<b>3 500 €</b> <b>2 000 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	DEPARTEMENT DE SEINE-SAINT-DENIS	« Agir in Seine Saint Denis » Ateliers sociolinguistiques	<b>4 000 €</b>

<b>AUBERVILLIERS</b>	<b>ORGANISMES PUBLICS</b>		
	<b>CAF REAAP</b>	Actions d'accompagnement à la parentalité	<b>8000 €</b>
		<b>TOTAL SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b>32 500 euros</b>
	<b>ETAT</b>		
	<b>Contrat de Ville Aubervilliers (CPO 2020-2022)</b>	Accompagner les immigrés chinois dans leur intégration en France	<b>16 500 €</b>
	<b>FIPDR</b>	Accompagnement des personnes victimes de violences	<b>4 528 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>21 028 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	<b>Mairie d'Aubervilliers DVARI</b>	Subvention de fonctionnement	<b>4 000 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>4 000 €</b>
	<b>TOTAUX AUBERVILLIERS</b>	<b>25 028 €</b>	
<b>LA COURNEUVE</b>	<b>ETAT</b>		
	<b>Préfecture de Seine-Saint-Denis – CGET Contrat de Ville La Courneuve (CPO 2020-2022)</b>	Médiation socio-culturelle entre les institutions du milieu d'accueil et les personnes d'origine chinoise	<b>15 000 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>15 000 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	<b>Mairie de la Courneuve – Service de la Démocratie Participative et de la Vie Associative</b>	Subvention de fonctionnement	<b>5 500 €</b>
		<b>TOTAL</b>	<b>5 000 €</b>
	<b>TOTAUX LA COURNEUVE</b>	<b>20 500 €</b>	
<b>CONTRATS AIDES</b>	<b>Emplois aidés</b>		
	2 conventions adulte-relais : 1 convention avec la Préfecture de Paris ; 1 convention avec la Préfecture de Seine-Saint-Denis		<b>38 020 €</b>
<b>TOTAUX</b>			<b>261 348 €</b>

## 11.2 Les cotisations

Ventilation des adhérents par typologie d'adhérents - Exercice 2022



Evolution du montant des cotisations encaissées au cours des 3 derniers exercices :



## 11.3 Le produit des activités pédagogiques et des prestations de médiation-interprétation



# NOUS REMERCIONS CHALEUREUSEMENT

- les institutions qui nous soutiennent



- nos partenaires de terrain

Lin Te-Wei, médiatrice de santé et chargée de prévention, ARCAT  
 Dr Estelle Chen, médecin, MSP des Deux Portes (Paris)  
 Benoît Guérard, président de l'Association Deux-Rives  
 Stéphanie Peter-Corrot, avocate  
 Meryem Safwate, coordinatrice des actions, Migrations Santé  
 Les Poussières, APSV, Auberfabrik, Centre Culturel Houdremont, La Maison des Jonglages, les Maisons pour Tous d'Aubervilliers et La Courneuve...

